

contemporary
welsh
printmakers

mds
gaa



mds
gaa

swansea print workshop
gweithdy argraffu abertawe



CEFNOGI CREADIGRWYDD
CYNGOR CELFYDDYDAU CYMRU
THE ARTS COUNCIL OF WALES
SUPPORTING CREATIVITY

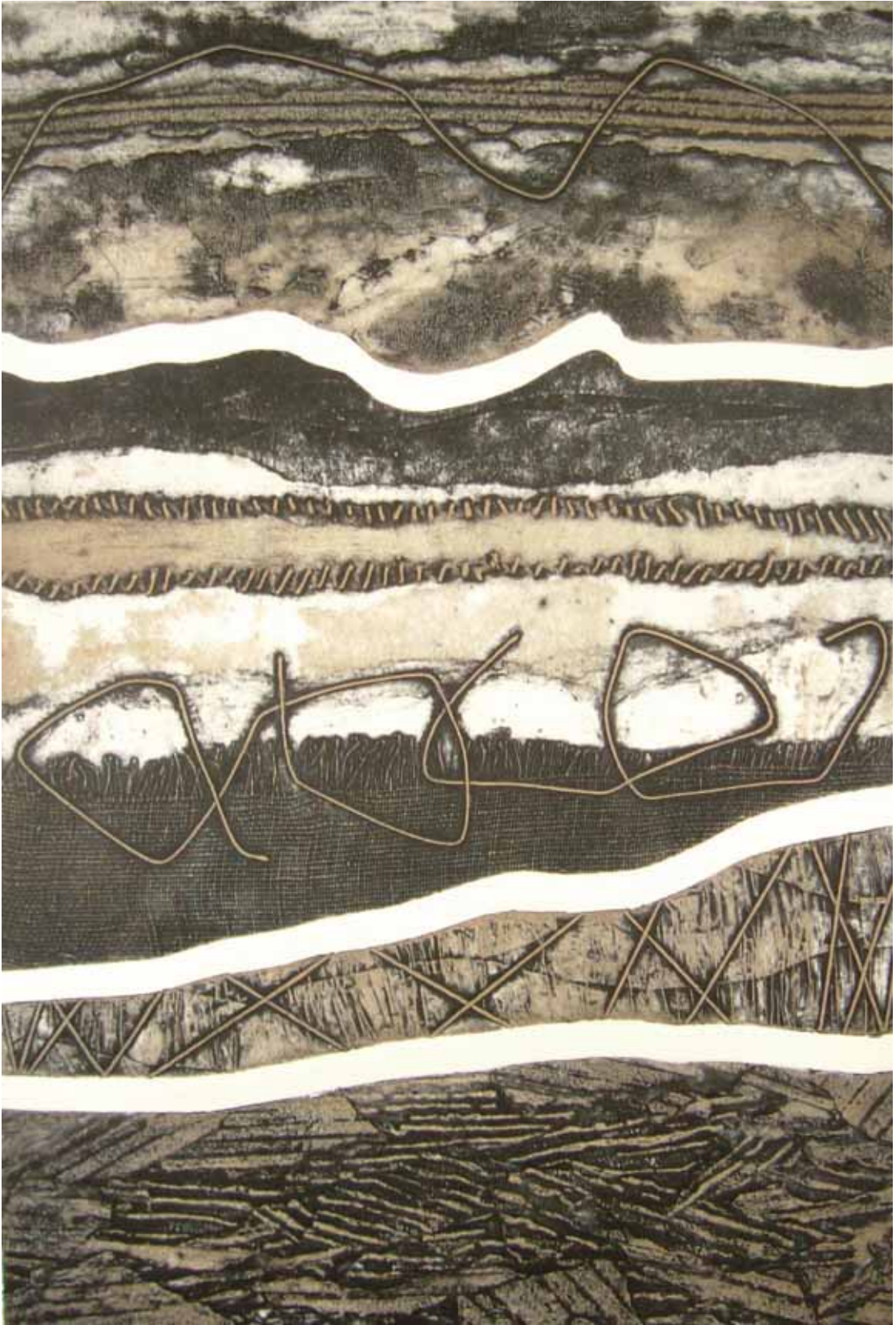


FRONT COVER: Paul Croft, *Alphabet K*, lithograph 45 x 59cm

BACK COVER: Aleem Dad Khan, *Untitled*, colagraph 40 x 30cm



Ruth Jên Evans, *Through lovers be lost shall not*, mono screenprint 39 x 28cm



Linda Davies, *Strata 1*, collagraph 38cm x 25cm

Contents

contemporary welsh printmakers

Foreword - Sarah Hopkins	4
Welsh Prints to Pakistan - Robert MacDonald	6
Bert Isaac - Robert MacDonald	8
Kate Bassett	10
Lynne Bebb	11
Bill Chambers	12
Paul Croft	13
Linda Davies	14
Ruth Jên Davies	15
Stuart Evans	16
Jackie Ford	17
Valerie Ganz	18
Veronica Gibson	19
Sarah Hopkins	20
Sameera Khan	21
Robert MacDonald	22
Nina Morgan	23
Ruth Parmiter	24
Kara Seaman	25
Hannah Streat	26
Judith Stroud	27
Alan Williams	28
Ian Williams	29
Pete Williams	30
Selection Panel - Peter Ford / Sybil Crouch	31
Swansea Print Workshop - Sarah Hopkins	32
Participating galleries and tour dates	34

promoting multiculturalism through art

Introduction - Naz Malik	35
Curiad Calon Cymru -	
Heart Beat Wales - Naz Malik	38
Sameera Khan	40
Ayesha Farooq	42
Aleem Dad Khan	44
Artes Mundi-Liberty Paterson	46
Heather Stevens - Trustee of Artes Mundi	48
Acknowledgements	49

Foreword

Under the banner of the Festival of Muslim Cultures:UK 2006, Swansea Print Workshop established the Festival of Muslim Cultures Print Project; a year-long programme of printmaking activities, artist residencies, workshops and exhibitions.

A powerful and unique partnership developed with printmakers from Pakistan as the *Contemporary Pakistani Printmakers* exhibition, curated by Sarah Hopkins and Sameera Khan, showcased the work of the country's best printmakers. Designed to inform the West of current practice, the prints and the artists who made the work had a significant and lasting impact on the host communities, who embraced their diverse talent and rich culture. The exhibition was brought to Swansea, Wales in January 2006 and completed its UK tour in January 2007.

Exceeding all expectations, the Print Project functioned as a catalyst for exploring new cultural connections and reciprocal opportunities for Welsh artists. Sharing Wales' talent, culture and heritage with the communities of Pakistan, Swansea Print Workshop presents *Contemporary Welsh Printmakers*, the sister exhibition to *Contemporary Pakistani Printmakers*; a selection of work that acknowledges printmakers from across the Principality.

Much can be learned about a country's culture through the images that artists use; the sharing of ideas, attitudes to life, a sense of history, a comment on current events and not least humour, which can forge vital connections that with immediacy transcends language barriers.

Contemporary Welsh Printmakers represents 20 artists living and working in Wales and includes 45 original prints reflecting aspects of culture and heritage, lifestyle and contemporary themes.

SARAH HOPKINS

Rhagair

O dan faner Gŵyl Ddiwylliannol Fwslimaidd: DU 2006, datblygodd Gweithdy Print Abertawe Brosiect Argraffu Gŵyl Ddiwylliannol Fwslimaidd; rhaglen flyddyn o hwy o weithgareddau gwneud printiau, artistiaid preswyl, gweithdai ac arddangosfeydd.

Partneriaeth unigryw a phwerus wedi ei datblygu gyda gwneuthurwyr printiau o Bacistan wrth i'r Arddangosfa *Contemporary Pakistani Printmakers*, wedi'i churadu gan Sarah Hopkins a Sameera Khan, arddangos gwaith gorau gwneuthurwyr printiau'r wlad. Fe'i dyluniwyd i hysbysu pobl y Gorllewin o arferion cyfredol, cafodd y printiau a'r artistiaid a wnaeth y gwaith effaith hirdymor ac arwyddocaol ar y cymunedau y buont yn ymweld â hwy,

a oedd wedi cofleidio'u talent amrywiol a'u diwylliant cyfoethog. Daethpwyd a'r arddangosfa i Abertawe, Cymru ym mis Ionawr 2006 a gorfennodd ei thaith o gwmpas y DU yn Ionawr 2007.

Yn rhagori ar bob disgwyliad, mae'r Prosiect Printiau wedi gweithio fel catalydd ar gyfer archwilio cysylltiadau diwylliannol newydd a chyfluoedd o'r ddeutu ar gyfer artistiaid Cymraeg. Yn rhannu talentau, diwylliant a threftadaeth Cymru gyda chymunedau Pacistan, mae Gweithdy Print Abertawe yn cyflwyno *Gwneuthurwyr Printiau Cymraeg Cyfoes*, arddangosfa sy'n perthyn i *Contemporary Pakistani Printmakers*; detholiad o waith sydd yn cydnabod gwneuthurwyr printiau ar draws y dywysogaeth.

Mae llawer i'w ddysgu am ddiwylliant gwlad trwy'r darluniau mae artistiaid yn eu defnyddio; rhannu syniadau, agweddau tuag at fywyd, ymdeimlad o hanes, sylwadau ar ddigwyddiadau cyfoes ac yn bwysig iawn, hiwmor, sydd yn gallu creu cysylltiadau pwysig iawn sy'n gallu goresgyn rhwystrau ieithyddol yn syth.

SARAH HOPKINS

پیش لفظ

دو دھصر کے وپیش پر پٹ میکر

مسلم ثقافتوں کے تہوار: برطانیہ ۲۰۰۶ء کے پرچم تلے، سو انسی پر پٹ ورکشاپ نے مسلم ثقافتوں کے پرنٹ پروجیکٹ کے تہوار کا انعقاد کیا؛ پرنٹ میٹنگ سرگرمیوں، مصوروں کی رہائشوں، ورکشاپوں اور نمائشوں کا ایک سال بھر طویل سلسلہ۔

دو دھصر کے پاکستانی پرنٹ میکرنا می نمائش، جسکا اہتمام ہمیرا خان اور سارہ ہاپکنز نے کیا، کے تحت پاکستان کے بہترین پرنٹ میکروں کا کام دکھایا گیا اور ان مصوروں کے ساتھ ایک مضبوط اور منفرد شراکت قائم ہوئی۔ مغرب کو حالیہ دور تو بر عمل سے مطلع کرنے کے لیے تجویز کی گئی اس نمائش کے تحت دکھائے جانے والے پرنٹوں اور مصوروں جنہوں نے کام تخلیق کیا کامیزبان عوام پر نہایت اہم اور درپا اثر مرتب ہوا اور انہوں نے ان کی پیش بہا ثقافت اور مختلف صلاحیتوں کو قبول کیا۔ جنوری ۲۰۰۶ء میں یہ نمائش سو انسی ویلز میں منعقد کی گئی اور جنوری ۲۰۰۷ء میں اس نے برطانیہ کا دورہ مکمل کیا۔

تمام ثقافت سے تہاؤز کرتے ہوئے یہ پرنٹ پروجیکٹ وپیش مصوروں کے لیے نئے ثقافتی روابط اور باہمی مواقع دریافت کرنے کا ذریعہ ثابت ہوا۔ ویلز میں موجود صلاحیت، ثقافت اور ورثہ پاکستانی عوام کے ساتھ باہمی ہونے سو انسی پر پٹ ورکشاپ اب دو دھصر کے وپیش پرنٹ میکرنا می نمائش پیش کرتی ہے، جو کہ دو دھصر کے پاکستانی پرنٹ میکرنا می نمائش کی جوڑی ہے؛ کام کا ایک ایسا انتخاب جو پوری ریاست کے پرنٹ میکروں کو تسلیم کرتا ہے۔

مصوروں کے اہتمام کردہ خاکوں سے کسی بھی ملک کی ثقافت کے بارے میں بہت کچھ سیکھا جاسکتا ہے؛ تبادلہ خیال، زندگی کے نقطہ نگاہ، تاریخ کا احساس، حالات حاضرہ پر تبصرہ اور مزاح، جن سے زندگی پر اثر انداز ہونے والے ایسے ثقافتات مر بولہ ہو سکتیں، جن کی پہنچ لسانی رکاوٹوں سے باہر تر ہو۔

دو دھصر کے وپیش پرنٹ میکرنا می نمائش ۲۰ مصوروں کو جو ویلز میں رہتے اور کام کرتے ہیں، پیش کرے گی جن میں ۱۴۵ اصلی پرنٹ تہذیب و ثقافت، طرز زندگی اور دو دھصر جیسے موضوعات پر روشنی ڈالیں گے۔

سارہ ہاپکنز



Sarah Hopkins, *Blast Furnace 1*, screenprint 28 x 19cm

Welsh Prints to Pakistan Wales and its Artists

Since the turn of the 19th Century when the great J.M.W. Turner wandered through Wales, painting its crags, castles and misty mountains, the Principality attracted artists from across the border in England and from further afield. The English Neo-Romantics were fascinated by the Welsh landscape and in the 1930s and 1940s artists such as Graham Sutherland and John Piper were inspired by its hidden valleys, tangled woods and hump-backed hills. They came to Wales to paint, but did not stay.

Welsh-born artists often travelled in the opposite direction. Augustus John and his now equally famous sister Gwen moved far from home in the early 20th Century, attracted by the bright lights of London and Paris. This was the pattern until comparatively recently, with visiting artists looking for inspiration in the Welsh landscape and many of the native-born painters and sculptors seeking success and recognition beyond Wales.

All this has changed in the last 35 years as the artistic community within Wales has grown as never before. Major artists such as Sir Kyffin Williams and Bert Isaac came back to Wales to paint after many years spent working in London. Another leading Welsh landscape painter, Peter Prendergast, studied in England but then returned as a young man to Wales with his wife Lesley, and, despite many hardships, made an international name for himself as a powerfully expressionist oil painter, working in isolation up in the mountains of Snowdonia.

These three artists all drew strength from the dramatic local landscape. Their presence encouraged younger Welsh artists to have the confidence to remain in Wales, though not necessarily to follow in their shoes as landscape painters. The work of younger generations is notable for its diversity, though particular aspects of Wales's life and scenery still attract many artists. While the home-grown artistic community has expanded there has also been a great influx of creative talents from beyond the Welsh borders. The artistic scene in Wales is now a vibrant one, though in many respects the artistic infrastructure has not grown to keep pace with the larger numbers of artists working here now. There is no Welsh National Gallery of Contemporary Art and no Welsh Art magazine. The one exception to this dearth of provision is in printmaking, for Wales is now well-served with printmaking facilities. Swansea Print Workshop is the newest of these, and when plans for its expansion are completed it will be one of the best in Britain.

During the last 12 months Wales has suffered the loss of its artistic core, with the deaths in rapid succession of Bert Isaac, Sir Kyffin Williams and Peter Prendergast. All three of them were printmakers as well as painters and Bert Isaac in particular has left behind a large body of linocuts and etchings. Though he loved landscape painting Bert was a great experimenter, particularly in printmaking. He would be delighted to see the diversity of work in this exhibition, the enthusiasm of the young to rediscover traditional skills and the adventurous techniques explored here by his artistic successors.

ROBERT MACDONALD

Printiau Cymraeg i Bacistan Cymru a'i Hartistiaid

Ers troad y 19eg ganrif pan oedd yr enwog J.M.W. Turner yn crwydro trwy Gymru, yn peintio'i chreigiau, ei chestyll a'i mynyddoedd niwlog, denodd y dywysogaeth artistiaid o ochr arall y ffin yn Lloegr ac yn bellach na hynny. Yr oedd Neo-Ramantwyr o Loegr wedi'u hudo gan y tirlun Cymreig ac yn y 1930au a'r 1940au yr oedd artistiaid fel Graham Sutherland a John Piper wedi eu hysbrydoli gan ei dyffrynnoedd cudd, ei choedwigoedd cymysg a'i bryniau cefngrwm. Daethant i Gymru i beintio, ond ni wnaethant aros.

Roedd artistiaid a anwyd yng Nghymru yn aml yn teithio i'r cyfeiriad arall. Symudodd Augustus John a'i chwaer Gwen, sydd erbyn hyn yr un mor enwog, ymhell oddi cartref yn gynnar yn yr 20fed ganrif, wedi eu hudo gan oleuadau llachar Llundain a Pharis. Patrwm oedd hwn nes yn weddol ddiweddar, gydag artistiaid oedd yn ymweld yn chwilio am ysbrydoliaeth yn nhirlun Cymraeg a llawer o'r peintwyr a'r cerflunwyr a anwyd yng Nghymru yn chwilio am lwyddiant ac adnabyddiaeth y tu hwnt i Gymru.

Newidiodd hyn i gyd yn y 35 mlynedd diwethaf wrth i gymunedau artistig o fewn Cymru dyfu fel erioed o'r blaen. Daeth artistiaid enwog megis Syr Kyffin Williams a Bert Isaac yn ôl i Gymru i beintio ar ôl nifer o flynyddoedd yn gweithio yn Llundain. Astudiodd peintiwr tirluniau pwysig arall o Gymru, Peter Prendergast, yn Lloegr ond yna dychwelyd i Gymru fel dyn ifanc gyda'i wraig Lesley, ac er gwaethaf caledi difrifol, gwnaeth enw rhyngwladol iddo'i hun fel peintiwr olew mynegiadol pwerus, yn gweithio mewn manau diarffordd yn mynyddoedd Eryri.

Daeth cryfderau'r tri artist o'r tirlun dramatig lleol. Yr oedd eu presenoldeb wedi ysgogi artistiaid iau Cymreig i gael yr hyder i aros yng Nghymru, ond nid o reidrwydd i



Jackie Ford, *Qualia III Discourse*, digital print (detail)
54cm x 30cm

ddilyn yn ôl eu hesgidiau fel peintwyr tirluniau. Mae gwaith y genhedlaeth iau yn nodedig am ei amrywiaeth, er bod agweddau penodol ar fywyd Cymru a'i golygfeydd yn parhau i ddenu nifer o artistiaid. Tra bod cymunedau artistig cynhenid wedi ehangu cafwyd dylifiaid o dalentau creadigol o du hwnt i ffiniau Cymru. Mae'r sin artistig yng Nghymru yn awr yn un lliwgar iawn, er mewn nifer o ffyrdd nid yw'r isadeiledd artistig wedi tyfu llawer i gyfateb â'r nifer mwy o artistiaid sy'n gweithio yma'n awr. Nid oes Oriol Celf Gyfoes Genedlaethol na chylchgrawn ynghylch Celfyddyd Gymreig. Yr un eithriad i'r prinder hyn o ddarpariaeth yw gwneud printiau, oherwydd mae gan Gymru bellach ddigon o gyfleusterau gwneud printiau. Gweithdy Print Abertawe yw'r un newyddaf o'r rhain, a phan fydd y cynlluniau i'w ymestyn yn barod, dyma fydd un o'r goreuon ym Mhrydain.

Yn ystod y 12 mis diwethaf mae Cymru wedi dioddef colli ei chraidd artistig, gyda marwolaethau Bert Isaac, Syr Kyffin Williams a Peter Prendergast yn fuan un ar ôl y llall. Yr oedd y tri ohonynt yn beintwyr ac yn wneuthurwyr printiau ac mae Bert Isaac yn arbennig wedi gadael ar ôl casgliad mawr o durluniau leino ac ysgythriadau. Er ei fod yn caru peintio tirluniau yr oedd Bert yn arbrofol iawn, yn enwedig wrth wneud printiau. Fe fyddai'n hapus dros ben i weld amrywiaeth ei waith yn ei arddangosfa, brwdfrydedd yr ifanc i ail-ddarganfod sgiliau traddodiadol a'r technegau anturiaethus sy'n cael eu harchwilio yma gan ei olynyddion artistig.

ROBERT MACDONALD

پاکستان میں ویٹس پرنٹ
ویٹس اور ہاں کے مصور

انیسویں صدی کے اختتام سے لیکر جب عظیم ہے۔ ڈبلیو۔ ایم ٹرولڈز میں سمجھتے رہے اور وہاں کی چٹانوں، قلعوں اور دھندلے پہاڑوں کی تصاویر بناتے رہے تب سے اس ریاست نے برطانیہ کی سرحد سے پار اور دور دراز سے مصوروں کو اپنی جانب راغب کیا ہے۔ برطانیہ اور نورمانی اس ویٹس لینڈ اسکپ کے گرویدہ ہوئے اور ۱۹۳۰ء اور ۱۹۴۰ء میں مصور گرامر، سڈر لینڈ اور جان پائپر جیسے مصور اس کی پوشیدہ ہوا دیوں، اچھے جنگلات اور کبڑے پہاڑوں سے مرعوب ہوئے۔ وہ ویٹس میں تصاویر بنانے تو آئے مگر یہاں ٹھہرے نہیں۔

ویٹس میں پیدا ہونے والے مصور اکثر دوسری جانب سفر کرتے رہے۔ آکٹس جان اور اس کی آج آتی ہی مشہور رہن گوین بیسویں صدی کے آغاز میں لندن اور پیرس کی روشنیوں سے مرعوب ہو کر گھر سے دور چلے گئے۔ نسبتاً بچی مومنہ حال تک چلتا رہا، پر ویٹس میں مصور ویٹس نظاروں میں فیضان ڈھونڈتے رہے اور کئی پیدا آئی مصور اور محمد سزا شہرت اور کامیابی کی تلاش میں ویٹس سے دور دیکھتے رہے۔

یہ سب گزشتہ ۳۵ سالوں میں تبدیل ہو گیا ہے جب سے ویٹس کی مصورا بادی پہلے سے کہیں زیادہ بڑھ گئی ہے۔ بڑے بڑے آرٹسٹ جیسا کہ سر کٹھن ویٹن اور آرٹسٹ آئزیک لندن میں کئی سال گزارنے کے بعد تصاویر بنانے ویٹس واپس آگئے، ایک اور سب سے اہم ویٹس لینڈ اسکپ مصور، پیٹر پریڈر گاسٹ، نے برطانیہ سے تعلیم لی اور پھر اپنی بیگم لیزلی کے ساتھ جواں عمری میں ویٹس واپس آگئے۔ سنوڈونیا کے پہاڑوں پر تنہائی میں کام کرتے رہے اور باوجود کئی مشکلات کے بین الاقوامی سطح پر ایک طاقتور ایکس پریٹنٹس آئل بیٹریک حیثیت سے نام کیا۔

ان تینوں مصوروں نے مقامی ڈرامائی لینڈ اسکپ سے قوت لی۔ ان کی موجودگی سے نوجوان ویٹس

مصوروں کی حوصلہ افزائی ہوئی اور ان میں ویٹس ہی میں رہنے کی خود اعتمادی پیدا ہوئی اگرچہ اس کی معنی یہ قطعاً نہیں کہ وہ ان کے نقش قدم پر چل کر لینڈ اسکپ مصوری بنے۔ نوجوان نسلوں کا کام اپنے تنوع کے باعث قابل غور ہے اگرچہ ویٹس کی زندگی اور نظاروں کے کئی خصوصی پہلو ابھی مصوروں کو راغب کرتے ہیں۔ جہاں مصوروں کی دینی آبادی میں پھیلاؤ آیا ہے وہاں ویٹس میں سرحد پار سے تخلیقی ذہانت بھی امتد کر آئی ہے۔ اب ویٹس میں فنکارانہ منظر نقش ہے، جب کہ کئی لحاظ سے فنکارانہ ڈھانچہ اس حد تک بڑھ نہیں پایا کہ مصوروں کی بڑی تعداد سے جو یہاں کام کرتی ہے قدم ملا سکے۔ یہاں کوئی ویٹس نیٹیل گیلری برائے جدید آرٹ اور کوئی ویٹس آرٹ میگزین نہیں۔ اگر اس کی میں کوئی اشتہار ہے تو وہ ہے پرنٹ میٹنگ کے باعث کیونکہ اب ویٹس پرنٹ میٹنگ کی کھولیا ت سے آراستہ ہے۔ ان میں سوانسی پرنٹ ورکشاپ سب سے جدید ہے اور جب اس کی توسیع کا پلان تکمیل پائے گا تو اس کا شمار برطانیہ کی بہترین ورکشاپوں میں ہوگا۔

گزشتہ بارہ ہفتوں میں ویٹس نے مصوری کی بنیاد کو دینے کا نقصان جھیلایا ہے۔ برٹ آئزیک سر کٹھن ویٹن اور پیٹر پریڈر گاسٹ کی یکے بعد دیگرے تیزی سے اموات کے نتیجے میں۔ یہ تینوں کے تینوں پرنٹ میٹنگ تھے اور مصوری بھی۔ بالخصوص برٹ آئزیک نے تو لائونگ اور اسٹوڈیو کا ایک بڑا مجموعہ پیچھے چھوڑا ہے۔ اگرچہ انہیں لینڈ اسکپ سے کوئی محبت تھی، برٹ خاص طور پر پرنٹ میٹنگ میں ایک عظیم تجربہ کار بھی تھے۔ وہ اس نمائش کے متنوع کاموں، روایتی مہارتوں کو ایک بار پھر دریافت کرنے کا نوجوانوں کا جوش اور اس کے مصور چائشوں کی مطالعہ کردہ جاننا تکنیکوں سے کتنے خوش ہوتے۔

رابرٹ میکڈونلڈ

Bert Isaac, Painter and Printmaker

Bert Isaac died last year and we have asked his widow Joan, also an artist, for permission to include his work in our exhibition as he was one of the most prolific, skilled and adventurous printmakers to emerge in Wales. He was an enormously productive artist, and he continued working every day when possible, right up to his death at the age of 83, creating during his last year some of his finest and most powerful large works on paper, using watercolour, acrylic inks and crayons. As a printmaker he had a never-ending stream of ideas for new works. His tendency when working on his large linocuts and woodcuts was to move from one block to the next with scarcely a pause. This meant that he seldom printed a full edition. Many of his prints exist in only one or two copies or at most a handful. Happily the lino blocks are still stored in the house in Abergavenny, South Wales where he spent the last two decades of his life, and one day it may well be possible to edition some of these works - though sadly they will not be signed by the artist himself.

Bert was born in Cardiff in 1923, and studied at the local College of Art. As a student teacher at Cardiff College he worked alongside Ceri Richards, an artist who is now seen as perhaps the leading figure in Welsh Modernism. Significantly, Richards was also an enthusiastic printmaker, and he and the English Neo-Romantics were undoubtedly crucial in helping shape Isaac's early approach to both painting and printmaking.

Neo-Romanticism has been described by the art critic Peter Wakelin as "that particularly British combination of Romantic landscape and concern for nature with innovations from Cubism and Surrealism". From the careful drawing of Neo-Romanticism Bert Isaac moved on to a much more fluid expressionism, which, in his last years, took on an abstract quality reminiscent of some Chinese landscape art - a flurry of mark making dependent on intuitive feeling rather than intellectual control. He was attracted to landscapes in which wild nature was wresting back control from the handiwork of humans, and over several decades he drew much of his inspiration from flooded slate quarries in North Wales where work-sheds were perched on top of steeply carved cliffs and flooded deeps. His love for the Welsh landscape is evident in his portfolio of prints, 'The Landscape Within' published in 1991 by the Old Stile Press in Wales. In this portfolio he returns, in Peter Wakelin's words, to a deeply Neo-Romantic philosophy "related to nature and place, the expression of emotion in landscape, and the Modernist approach to serendipity in technique."

Bert Isaac spent many years teaching outside Wales and eventually joined the Art and Design Department of the Institute of Education at London University where he worked until his return to Wales in the 1980s.

Throughout his years in England he returned regularly to the Dorothea Slate Quarry in North Wales to sit in contemplation - filling his mind with images which he would work on later, at home, in the peace of his studio.

ROBERT MACDONALD

Bert Isaac, Peintiwr a Gwneuthurwr Printiau

Bu farw Bert Isaac y llynedd ac rydym wedi gofyn i'w weddw, sydd hefyd yn artist, am ganiatâd i gynnwys ei waith yn ein harddangosfa oherwydd ef oedd un o'r gwneuthurwyr printiau mwyaf toreithiog, anturus a chrefftus i ddod o Gymru. Yr oedd yn artist hynod o gynhyrchiol, ac fe barhaodd i weithio bob dydd lle roedd yn bosib, hyd at ei farwolaeth yn 83. Creodd yn ystod ei flwyddyn olaf peth o'i waith mawr mwyaf cain a phwerus ar bapur, yn defnyddio dyfrlliw, inciau acrylig a chreon. Fel gwneuthurwr printiau yr oedd ganddo syniadau di-baid ar gyfer gweithiau newydd. Ei dueddiad oedd symud o un bloc i'r llall bron heb saib wrth weithio ar ei dorluniau leino a thorluniau pren mawr. Yr oedd hwn yn golygu nad oedd bron byth yn printio argraffiad llawn. Mae nifer o'i brintiau yn bodoli mewn un neu ddau gopi yn unig, llond llaw ar y mwyaf. Diolch byth mae ei flociau leino dal yn cael eu storio yn y tŷ yn Y Fenni, de Cymru lle treuliodd dau ddegawd olaf ei fywyd. Un dydd efallai bydd yn bosib argraffu rhai o'r gweithiau - ond yn anffodus ni fydd y gweithiau wedi'u harwyddo gan yr artist ei hun.

Ganwyd Bert yng Nghaerdydd ym 1923, ac astudiodd yn y Coleg Celf lleol. Fel myfyriwr yng Ngholeg Caerdydd gweithiodd ochr yn ochr â Ceri Richards, artist sydd yn awr yn cael ei weld fel ffigwr blaenllaw ym Moderniaeth Gymraeg. Yn arwyddocaol, roedd Richards hefyd yn gwneuthurwr printiau brwdfrydig, ac roedd ef a'r Neo-Romantwyr heb os nac oni bai yn hanfodol wrth helpu i lunio ymdriniaeth Isaac â pheintio a gwneud printiau.

Mae Neo-Romantiaeth wedi ei ddisgrifio gan y beirniad celf Peter Wakelin fel "y cyfuniad penodol Prydeinig hwnnw o dirlun Rhamantaidd a phryder am natur gydag arloesedd ciwbiaeth a swrrealiaeth." O ddylunio gofalus Neo-Romantiaeth symudodd Bert Isaac ymlaen at fynegiadaeth mwy llifol o lawer, a gymrodd, yn ei flynyddoedd rinwedd fwy haniaethol sy'n ein hatgoffa o gelf tirlun Tsieineaidd - cyffro gwneud marciau yn

تعارف

تمام ویلز انجمن برائے نسلی اقلیت کے مرکزی مقاصد میں ایک مقصد عوامی فلاح کے لیے نسلی ہم آہنگی کو بڑھا دینا بھی ہے۔ آویزا اس مقصد کے حصول کے لیے پیشی اور اقلیتی نسلی عوام کو ان کی اہلیت اور مہارت کی تکمیل کے ذریعہ خود مختاری حاصل کرنے میں مشغول ہے۔

اپنے اظہار خیال کا سب سے واضح طریقہ یہ ہے کہ آرٹ کی مختلف اقسام میں سے کسی ایک کے ذریعہ آپ میں اپنی بات کہنے کا اعتماد پیدا ہو۔

۲۰۰۶ء کی ابتدا میں سوآسی کے مقامی اخبار کے ایک مقالے میں سوآسی پرنٹ ورکشاپ کے مسلم ثقافتوں کے پرنٹ پروڈیوسر کے طور پر اس کے تحت ہونے والی ہم عصر پاکستانی پرنٹ میکرز کی نمائش کی خبر چھپی۔ اس مقالے میں پاکستانی رہائشی مصور عارف خان اور عظیم دادخان کا کام بھی چھپا۔ ثقافتی تجربات کے تبادلے کے لیے مصوروں کو ویلز مدعو کرنے کا نظریہ پرنٹ میٹنگ کی مہارت کو ترویج دینے سے مماثلت رکھتا ہے اور دل میں شوق پیدا کرتا ہے۔ آویزا کی انیسراہلی کی حیثیت سے میں نے ورکشاپ کے منتظمین اور مصوروں سے ملاقات کے فوری انتظامات کیے۔

یہ جان کر مجھے بے حد مسرت ہوئی کہ اسٹوڈیو میٹرز سیرا خان کا تعلق بھی پاکستان سے تھا۔ سیرا آرزو مند پیشی اور اقلیتی نسلی مصوروں کے لیے ایک بہت عمدہ مثال ثابت ہو رہی ہیں۔ اس پرنٹ پروڈیوسر اور خدمت گارو پیش مصورہ سارہ ہانکوتھیں جو کہ آویزا کو اس ورکشاپ کی شراکت سے مربوط کرنے کی ذمہ دار بھی ہیں۔

جیسے جیسے دونوں اداروں کے سچ شراکت ترقی پاری ہے، لہذا یہ سیرا نے آویزا کے آرٹس منڈی، ہیدرسٹیونز۔ آرٹس منڈی کے متولی۔ اور سوآسی پرنٹ ورکشاپ کے سچ ایک منفرد شراکت اور کیونٹی پروگرام بھی قائم ہوا ہے۔ اس پروگرام کے تحت تین پرنٹ میکرز کی مہارت سے استفادہ کیا گیا: سیرا

خان، عظیم دادخان، اور سارہ ہانکو جو اس سے قبل بی ایم ای آبیادوں کے ساتھ جنوبی ویلز میں کام کر چکے تھے۔ اس پروگرام نے عائشہ فاروق، رضا کارو، روڈیٹھیر برائے آویزا کی انٹسائی اور انتھک حوصلہ افزائی بھی حاصل کی۔

گذشتہ دو سالوں میں عوام کو بکھارا رکھنے کے نئے نئے طریقوں کی کھوج کا انعام آویزا نے پروجیکٹوں کی شکل میں پایا جن میں ٹیٹل، شاعری، کھیل، روایتی دستکار اور دیانے پرنٹ میٹنگ کا تعارف شامل ہیں۔

مئی ۲۰۰۶ء میں کارڈف میں رہنے والی پاکستانی خاندان کی خواتین کو پرنٹ میٹنگ کی ورکشاپ پیش کی گئیں۔ یہ کام ایک پائلٹ پروجیکٹ کے ذریعہ کیا گیا جسے آرٹس منڈی نے پیش کیا۔ کارڈف میں چہرہ خواتین نے کولوگراف کی تکنیک سیکھنے میں حصہ لیا اور پروفیشنل کوائٹی کے پرنٹس کا ایک متنوع مجموعہ تخلیق کیا۔ یہ ورکشاپ اس قدر کامیاب ہوئی کہ ہیدرسٹیونز۔ آرٹس منڈی کے متولی۔ نے اس پروجیکٹ کی توسیع کی سوآسی کی دیگر آبادیوں میں بھی حامی بھری۔

آرٹس منڈی ورکشاپوں اور ہیدرسٹیونز کی شناخت کردہ معاہدے کے سچ نو جوانوں کے ساتھ شاعری کی ورکشاپیں بھی منصفی گئیں تاکہ وہ انگریزی زبان میں ترقی پا سکیں۔ نتیجہ میں ایک اشاعت سامنے آئی: جلد کا ڈیزائن اور آرٹ ورک پر سیرا خان نے کام کیا۔

اکتوبر اور دسمبر ۲۰۰۶ء کے درمیان ورکشاپوں کا انتظام کیا گیا جن میں شراکت کوڈنگر پرنٹ میٹنگ ٹیکنیکوں سے متعارف کروایا گیا جن میں اسکرین پرنٹنگ، وڈ کٹ اور ڈوٹو پرنٹنگ شامل ہیں۔ پروگرام کے اس حصہ کے لیے نو جوان اور بزرگ شراکتوں مختلف نسلی اور ثقافتی پس منظر سے بلا یا گیا۔ ان میں ملائیشیا، چین، زمبابوے، مشرقی افریقہ، برطانیہ، ہسپانیہ، فلپائن، پاکستان، افغانستان اور بھارت کے افراد شامل تھے۔

ورکشاپ کاروگرام کامیاب اور مقبول ہوا؛ شراکت کا کام انفرادی طور پر فریم کیا گیا اور سوآسی ٹیکنیٹوں میں فروری ۲۰۰۷ء میں ایک تقریب کے موقع پر ہیدرسٹیونز نے پیش کیا۔ ان تقریبات کو نو جوانوں کی کتاب کی رونمائی کے ساتھ سجا کیا گیا جس کا عنوان تھا، 'تقصیرات: کہانی ایک سفر کی'۔

ناز ملک

ddibynnal ar deimlad greddfol yn hytrach na rheolaeth ddeallusol. Yr oedd yn cael ei ddenu at dirluniau lle'r oedd natur gwyllt yn ceisio adennill rheolaeth wedi gwaith dyn. Dros nifer o ddegawdau tynnodd lawer o'i ysbrydoliaeth o chwarieli llechi wedi gorlifo yng ngogledd Cymru lle'r oedd siediau gwaith wedi'u gosod yn fregus ar ben clogwyni serth uwchben dyfroedd dwfn.

Yr oedd ei gariad o'r tirlun Cymreig yn amlwg yn ei bortffolio o brintiau, 'The Landscape Within' a gyhoeddwyd ym 1991 gan yr Old Stile Press yng Nghymru. Yn ei bortffolio mae'n dychwelyd, yng ngeiriau Peter Wakelin, at athroniaeth Neo-Ramantaidd ddwfn iawn, "yn berthnasol i natur a lle, mynegiant emosiwn mewn tirlun, ac ymagwedd Fodernaidd at techneg serendipaid."

Gwariodd Bert Isaac nifer o flynyddoedd yn dysgu y tu allan i Gymru ac yn y diwedd ymunodd ag Adran Celf a Dylunio Athrofa Addysg Prifysgol Llundain lle gweithiodd tan iddo ddychwelyd i Gymru yn y 1980au. Trwy gydol ei flynyddoedd yn Lloegr dychwelodd yn rheolaidd at Chwarieli llechi Dorothea yng ngogledd Cymru er mwyn eistedd a myfyrio – yn llenwi ei feddwl â darluniau ac fe fyddai'n gweithio arnynt o'i gartref yn heddi ei stiwdio.

ROBERT MACDONALD



Dorothea, lino 21 x 31cm

Kate Bassett

Winner of the Welsh Artist of the Year Award and the Welsh Assembly's Culture, Welsh Language and Sport Award in 2006, Kate Bassett's prints are showcased in notable collections in Wales.

I produce collagraphs and dry points that investigate the fun and reckless working-class lifestyle and environment around Ely council estate where my family are based. I want to express the behaviour and attitudes of the people and the general disorder of the place. I create a melancholy yet humorous feeling that is reinforced by my drawing style. The work is meant to complement the out of control nature of the council estate lifestyle which is reflected within interiors and on streets with gatherings of people, vehicles and dogs. I mean to be both critical and sympathetic, externalising experiences about my family.

Enillydd Artist Cymraeg y Flwyddyn a Diwylliant Cynulliad Cymru, Gwobr Chwaraeon Iaith Gymraeg yn 2006, mae Printiau Kate Bassett wedi eu harddangos mewn casgliadau nodedig yng Nghymru.

Rwy'n creu colagraffau a sychbwyntiau sy'n darganfod hwyl ac anystyrioldeb ffordd o fyw dosbarth gweithiol ac amgylchedd o gwmpas stâd cyngor Ely lle mae fy rheulu wedi lleoli. Rwyf eisiau datgan ymddygiad ac agweddau y bobl ac anhrefn cyffredinol y lle. Rwy'n creu ymdeimlad lleddf ond digrif sydd yn cael ei atgyfnerthu gan fy arddull arlunio. Mae'r gwaith fod i ategu natur allan o feolaeth ffordd o fyw y stâd sy'n adlewyrchedig o fewnolion ac ar strydoedd gyda chasgliadau o bobl, cerbydau a chŵn. Rwy'n golygu bod yn feiriadol ac yn gydymdeimladol, yn rhannu profiadau am fy rheulu.

کیٹ باسٹ

وٹیش آرٹسٹ آف دی ایوارڈ یافتہ اور ۲۰۰۶ء میں وٹیش اسٹیٹی کی ثقافت، وٹیش زبان اور اسپورٹ کا ایوارڈ لینے والی کیٹ باسٹ کے پرنٹ وٹیز کے قابل ذکر مجموعے میں ہیں۔

”میں ایسے لوگوں کو گراف اور لائو کٹ بناتی ہوں جو اپنی ٹوٹل اسٹیٹ جہاں میرا خاندان آباد ہے، کیا اور گرو رہنے والے مزدوروں کے غیر منظم اور تفریح مچتی ماحول اور طرز زندگی کی تحقیق کرتے ہیں۔ میں لوگوں کے طرز عمل اور رویوں اور اس جگہ کی مجموعی بے ترتیبی کا اظہار کرنا چاہتی ہوں۔ میں ایک ٹھنڈے مگر مزاحیہ احساس تخلیق کرتی ہوں جسے میرا رنگ اسٹائل مضبوطی بخشتا ہے۔ اس کام کا مقصد بے ٹوٹل اسٹیٹ کی بے قابو طرز زندگی کو تسلیم کرنا جس کی عکاسی سڑکوں پر لوگوں کے جھوم، گازیوں اور کتوں سے اور اندر خانے سے ہوتی ہے۔ میرا مقصد اپنے خاندانی تجربات کو تقیید اور ہمدردی سے بیرونی شکل دینا ہے۔“



Lynne Bebb

Born in Birkenhead, Lynne Bebb has lived most of her adult life in South Wales. She originally studied Social Anthropology in London where she met her husband but after her two daughters were born she studied Sculpture and then completed an MA in art history at Aberystwyth. She has exhibited in numerous exhibitions both in Wales and abroad and has worked as an Artist in Residence on many occasions. She is Artist in Residence to the education department of the City and County of Swansea.

I have always loved old photographs and, in particular, black and white images that seem to carry a poignant message that reaches out across the years to remind me of who I was and what I have become. I have used old family photographs as the starting point for digital prints that fuse significant images with references to pieces of my own work. People, places and objects glimpsed in evocative sepia tones bridge the chasm of the years as I stand with the Crow observing.

Ganwyd Lynne Bebb yn Birkenhead ond wedi treulio'r rhan fwyag o'i bywyd fel oedolyn yn Ne Cymru. Yn wreiddiol astudiodd Anthropoleg Cymdeithasol yn Llundain lle cyfarfu â'i gŵr. Ar ôl enedigaeth ei dwy ferch, fodd bynnag astudiodd Cerflunwaith ac yna gorffen MA mewn Hanes Celf yn Aberystwyth. Mae hi wedi arddangos mewn nifer o arddangosfeydd yng Nghymru a thramor ac wedi gweithio fel Artist mewn Preswyl ar nifer o achlysuron. Mae hi'n Artist mewn Preswyl i adran addysg Dinas a Sir Abertawe.

Rwyf o hyd wedi caru hen ffotograffau, ac yn benodol darluniau du a gwyn sydd i'w gweld yn dangos neges ingol. Maent yn ymestyn dros y blynyddoedd i'm hatgoffa o bwy oeddwn i a beth sydd wedi dod ohonof. Rwyf wedi defnyddio hen ffotograffau teulu fel man dechrau ar gyfer printiau digidol sy'n ymdoddi darluniau pwysig gyda chyfeiriad at ddarnau o'm gwaith fy hun. Mae pobl, llefydd a gwrthrychau â chipolwg mewn naws sepia atyniadol yn cysylltu'r agendor o flynyddoedd wrth i mi sefyll gyda'r Brân yn arsylwi.



Crow on the chair, digital print 37 x 23cm

لین بیب

برکن ہیڈ میں پیدا ہوئی لین بیب نے اپنی زیادہ تر بالغ زندگی جنوبی ویلز میں گزاری۔ انہوں نے دراصل معاشرتی بشریات کی تعلیم لندن سے حاصل کی جہاں ان کی ملاقات اپنے شوہر سے ہوئی گمروہیتوں کی پیدائش کے بعد انہوں نے مجسمہ سازی کی تعلیم حاصل کی اور پھر ایمرسٹ وٹھ سے تاریخ فن میں ایم اے مکمل کیا۔ انہوں نے ویلز اور ویلز سے باہر کی نمائشوں میں اپنا کام دکھایا اور کئی مواقع پر رہائشی آرٹسٹ کے طور پر کام کیا۔ وہ ویلز کے تعلیمی شعبے اور کاؤنٹی آف سوانسی میں رہائشی مصور ہیں۔

”مجھے پرانی تصاویر سے ہمیشہ محبت رہی ہے اور بالخصوص بلیک اینڈ وائٹ تصاویر سے جنہیں دیکھ کے ہے جیسے وہ ایک جگہ دیر پہنچا اٹھائے پھر رہتی ہوں جو سالوں کے آرپاؤٹ پیج جاکیں مجھے یہ یاد دلانے کے لیے کہ میں کونجی تھی اور میں کیا ہو گئی۔ ڈیجیٹل پرنٹ جو ہم تصاویر پر کبیر سے اپنے کام کے حوالاتی نکلوانے سے جوڑتا ہے کہ اتنی تاریخی نقطے کے طور پر میں نے پرانی خانہ دانی تصاویر استعمال کی ہیں۔ جذبات اہمارے والے سپیٹاؤنز میں جھلکتے لوگ، مقامات اور اشیاء سالوں کے پیچھے کو بھروسے ہیں جبکہ میں یہاں کھڑی ہمشاہد کرتی رہتی ہوں۔“

Bill Chambers

Bill Chambers is an artist printmaker. He graduated from Cardiff School of Art and Design in 1992 and went on to obtain a Masters Degree in Fine Art at Chelsea School of Art a year later. Since then he has lived and worked in Cardiff where he is a long-standing member of Old Library Artists Ltd, an artists' co-operative, committed to affordable artist's studios in South Wales. In 2002 he completed his PGCE in Secondary education and he currently works as a Printmaking Technical Demonstrator at the University of Wales Institute, Cardiff.

My recent works take the form of mixed media one-off screenprints, built up in layers of tissue paper, collage and print, often printed over the top of older work. They are made intuitively and are loosely based on my experiences of India.

Mae Bill Chambers yn artist gwneud print. Graddiodd o Ysgol Celf a Dylunio Caerdydd ym 1992 a blwyddyn y ddiweddarach enillodd Gradd Meistr mewn Celf Gain o Ysgol Celf Chelsea. Ers hynny mae wedi byw a gweithio yng Nghaerdydd lle mae'n aelod hir-dymor o Old Library Artists Ltd, cydweithfa artist, sy'n ymrwymedig i gael stiwdios artist fforddiadwy yn Ne Cymru. Yn 2002

gorffennodd ei TAR mewn addysg Uwchradd ac mae'n gweithio heddiw fel Arddangoswr Gwneud Print Technegol yn Athrofa Prifysgol Cymru, Caerdydd.

Mae fy ngwaith diweddar yn cymryd dull cyfryngau cymysg unigryw printiau sgrîn, wedi ei haenu â phapur sidan, gludwaith a phrint, yn aml wedi printio dros ben gwaith hŷn. Maent yn cael eu gwneud yn reddfol ac wedi eu sylfaenu yn llac ar fy mhrofiadau yn India.

بیل چیمرز

بیل چیمرز ایک مصور پرنٹ میکر ہیں۔ انہوں نے کارڈف اسکول آف آرٹ اینڈ ڈیزائن سے 1992ء میں گریجویٹ کیا اور ایک سال بعد فارن آرٹ میں ماسٹرز کی ڈگری حاصل کرنے چلتے ہی اسکول آف آرٹ چلے گئے تب سے آپ کارڈف میں رہتے اور کام کرتے ہیں۔ جہاں آپ اولڈ لائبریری آف آرٹس لیڈنگ کے پرانے رکن ہیں۔ یہ ایک آرٹس کواپریٹو ہے جو آرٹسٹ کے اسٹوڈیو کم دعوں میں دلوانے کا ذمہ دار ہے۔ 2002ء میں پی ایچ ای کی مکمل کیا اور حال میں وہ یونیورسٹی آف ویلز انسٹیٹیوٹ کارڈف میں پرنٹ میٹنگ کے ٹیکنیکل مظاہر کے طور پر کام کرتے ہیں۔

”میرے حالیہ کام میں مسکڈ میڈیا نے حصہ دیا ہے۔ میں پینٹوں کی شکل اختیار کر لی ہے جنہیں اسٹوپیو کولاز اور پرنٹ کی تہوں سے بنایا گیا ہے اور اکثر پرانے کام کے اوپر پرنٹ کیا گیا ہے۔ انہیں وجدانی طور پر بنایا گیا ہے اور ان کی بنیاد ہندوستان میں تیار آنے والے تجربے پر مبنی ہے۔“



Paul Croft

Paul Croft qualified as a Master Printer at the Tamarind Institute in Albuquerque in 1996 and now teaches printmaking at the School of Art in Aberystwyth. He has written and published two books on Stone Lithography (2001) and Plate Lithography (2003).

In this series of prints based upon letter forms of the alphabet, lithographic materials such as reticulating tusche and crayon drawn calligraphic forms reflect combinations of actual and imagined letter forms derived from a variety of sources including Hieroglyphic, Phoenician, Roman and other alphabetic systems. All prints are hand drawn and printed from stone and aluminum plate.

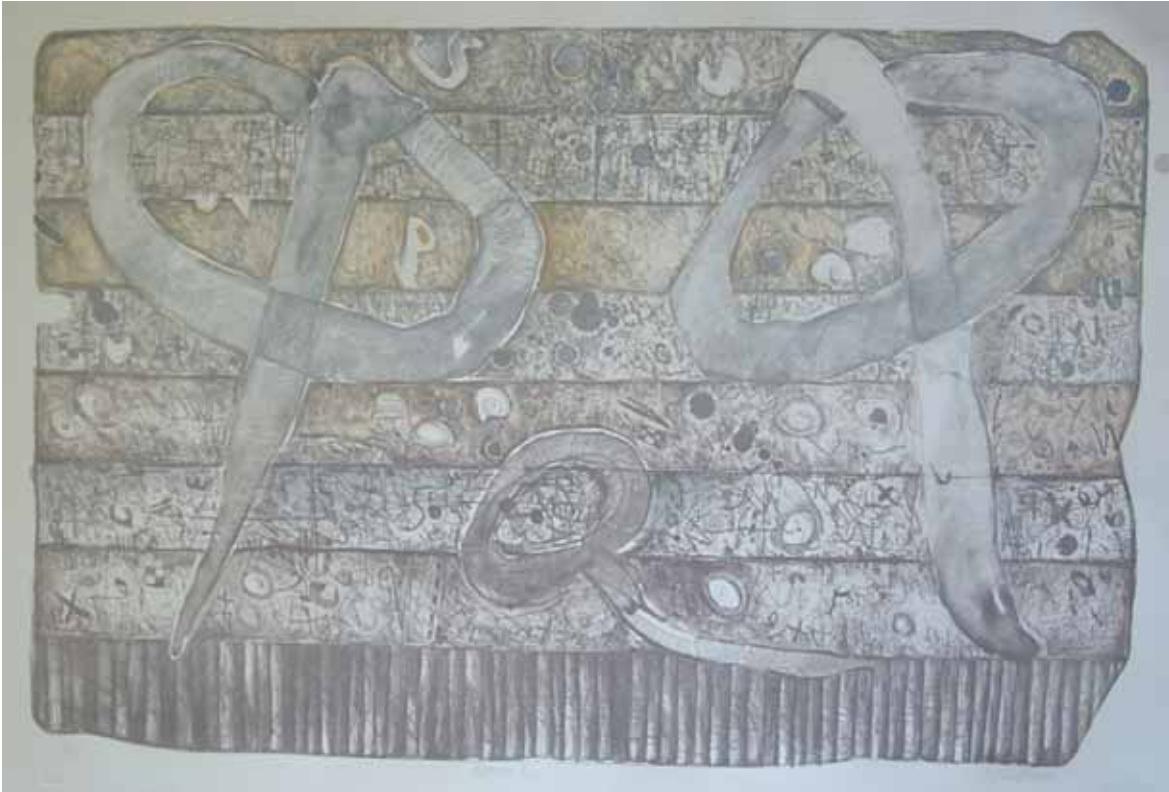
Mae Paul Croft yn gymwys fel Prif Printiwr ac fe gafodd yr hyfforddiant yma yn Athrofa Tamarind yn Albuquerque ym 1996 ac erbyn hyn yn dysgu gwaith gwneud print yn Ysgol Celf Aberystwyth, Mae wedi ysgrifennu a chyhoeddi dau lyfr ar Lithograffi Carreg (2001) a Lithograffu Plat (2003).

Yn y cyfres o brintiau hyn wedi'u seilio ar ffurfiau llythrennau'r wyddor mae deunyddiau lithograffig fel tusche rhywydog a ffurfiau calligraffig wedi eu arlunio â chreion yn adlewyrchu cyfuniadau a ffurfiau llythrennau go iawn a dychmygol wedi deillio o amrywiaeth o ffynonellau yn cynnwys Heirogliffyg, Phoenician, Rhufeinig a systemau gwyddor eraill. Mae pob print wedi eu harlunio gyda llaw ac wedi eu printio o garreg a phlat alwminiwm.

پال کرافٹ

پال کرافٹ ۱۹۹۶ء میں لطیفو قرق میں ترمہ انسٹیٹیوٹ سے بطور ماسٹر پرنٹسٹم ہوئے اور اب اسکول آف آرٹ لبرسٹ وٹھ میں پرنٹ میٹنگ پڑھاتے ہیں۔ انہوں نے دو کتابیں لکھی اور شائع کی ہیں جن میں ایک سٹون لیتھوگرافی (۲۰۰۱) اور دوسری پلیٹ لیتھوگرافی (۲۰۰۳) ہیں۔

”پرنٹوں کے اس سلسلے میں جس کی بنیاد ابجد کے حروف پر رکھی گئی لیتھوگرافک سائزوں سے لے کر ماہانہ جیوگرافک سائزوں تک اور کریموں سے لے کر حروف خطاطی، عملی اور خیالی حروف کے امتداد کی جنہیں مختلف سرچشموں سے حاصل کیا جاتا ہے عکاسی کرتے ہیں جیسے کہ خط تصویری نوٹیشن، رومن اور دوسرے ابجدی سسٹم۔ تمام پرنٹ ہاتھ سے کھینچے اور پتھر اور ایلیمینٹری کی پلیٹوں سے چھاپے جاتے ہیں۔“



Alphabet Q, lithograph 45 x 59cm

Linda Davies

Linda Davies was born in Pontlottyn in the Rhymney Valley of South Wales and is presently living in Snowdonia in the North. She graduated from the University of Wales Institute, Cardiff with a BA honours in Fine Art and is currently studying for a Professional Diploma in Printmaking from Yale in Wrexham. Her work features in private collections in the UK, USA, South Africa and Norway and she was awarded Welsh Artist of the Year in 2006.

Primarily my work deals with concepts of time and place. Integral to these concerns is the exploration of associations and memory held in the land, and the impact of nature and human intervention upon it. Impressions, markings, found objects, reflect these effects on the landscape and provide inspiration for my work.

Working intuitively, I enjoy the diversity of form, texture and depth provided by using a multimedia approach in my printmaking.

Intaglio, chine collé, carborundum, monotype are processes that make up the work. I feel this approach resonates with the multi-layered nature of both the individual and collective memory.

Ganwyd Linda Davies ym Mhontlottyn yn Nyffryn Rhymney De Cymru ac yn bresennol yn byw yn Eryri yn y Gogledd. Graddiodd o Athrofa Prifysgol Cymru, Caerdydd gyda BA honours mewn Celf Gain ac ar hyn o bryd yn astudio ar gyfer Diploma Proffesiynol mewn gwneud print yn Wrexham. Mae ei gwaith yn cael ei ddangos mewn casgliadau preifat yn y DU, UDA, De'r Affrig a Norwy a chafodd gwobr Artist Cymraeg y Flwyddyn yn 2006.

Yn benodol, mae fy ngwaith yn delio â chydysniadau amser a lle. Yn hanfodol i'r pryderon hyn yw archwiliad o gysylltiadau ac atgofion sydd i'w cael yn y wlad, ac effaith natur ac ymyrraeth dyn arni. Mae'r olion, marciau, gwrthrychau sydd wedi eu darganfod yn adlewyrchu'r effeithiau hyn ar y tirlun ac yn darparu ysbrydoliaeth am fy ngwaith.

Wrth weithio'n sythweledol, rwy'n mwynhau amrywiaeth y dull, gweadedd a'r dyfnder sy'n cael ei ddarparu wrth ddefnyddio modd amlgyfrwng yn fy ngwaith gwneud print.

Mae intaglio, chine collé, carborundum, monoteip yn brosesau sydd yn rhan o'r gwaith. Rwyf yn teimlo fod yr ymdriniaeth hyn yn cyseinio gyda natur aml-haenog yr unigolyn ac atgofion cyfunol.

لینڈا ڈیویس

لینڈا ڈیویس کی پیدائش جنوبی ویلز کی وادی ریہمنی میں پونٹ لوٹین میں ہوئی اور وہ حال میں شمال میں سنوڈونیا میں رہتی ہیں۔ انہوں نے فائن آرٹ میں یونیورسٹی آف ویلز انسٹیٹیوٹ، کارڈف سے بی اے آرٹس اور اس وقت تکسٹ میں ماسٹر آف فائن آرٹس میں پروفیشنل ڈیپلومہ میں زیر تعلیم ہیں۔ ان کا کام برطانیہ، امریکہ، جنوبی افریقہ اور ناروے کی ذاتی الماکہ کامیاں حصہ ہے اور انہیں ۲۰۰۶ء میں ویلز آرٹس آف دی ایئر کا اعزاز دیا گیا ہے۔

”بنیادی طور پر میرے کام کا تعلق زمان و مکان کے نظریات سے ہے۔ ان نظریات کا تیز و لازم ہیں وہ تعلقات اور یادوں کا گہرا مطالعہ جو زمین سے وابستہ ہیں اور قدرت اور انسانی مداخلت کے ان پر اثرات۔ تاثرات، نشانات، گمشدہ اشیاء لینڈا کیسے پیدا ہونے والے ان اثرات کی عکاسی کرتے ہیں اور میرے کام کو فیضان بخشتے ہیں۔“

وجدان میں کام کرتے ہوئے میں ہیئت، بناوٹ اور گہرائی کے تنوع سے لطف اندوز ہوتی ہوں جو پرنٹ میننگ کے کئی سیٹیاں کی دین ہیں۔

ایٹنگلیو، چین کولے، کاربورنڈم، مونوٹپ وہاں اعمال ہیں جو کام کی تعمیر میں مددگار ثابت ہوتے ہیں۔ میں محسوس کرتی ہوں کہ اس طریقہ کار سے دونوں یعنی انفرادی اور اجتماعی یا ملکی متعدد تہوں سے گونج پیدا ہوتی ہے۔“



Ruth Jên Evans

Ruth Jên Evans was born in Aberystwyth. She studied at Carmarthen and at Howard Gardens in Cardiff where she gained a BA in Fine Art specialising in Printmaking. In 2002 she was presented with the Welsh Language Board Design Award.

By superimposing various printmaking techniques one on top of the other and combining them with other drawing materials my aim is to build an image that deals with the language of communication and mark making.

Ganwyd Ruth Jên Evans yn Aberystwyth. Astudiodd yng Nghaerfyrddin ac yng Ngerddi Howard yng Nghaerdydd lle yr enillodd gradd BA mewn Celfyddyd Gain yn arbenigo mewn gwneud printiau. Yn 2002 cafodd ei chyflwyno â Gwobr Dylunio Bwrdd yr Iaith Gymraeg.

Wrth arosod technegau gwahanol gwneud printiau un ar ben y llall a'u cyfuno â deunyddiau dylunio eraill fy mwriad yw i adeiladu darlun sydd yn delio â iaith cyfathrebu a gwneud marciau.

روتھ جین ایوز

روتھ جین ایوز کی پیدائش لمپرسٹ وٹھ میں ہوئی۔ انہوں نے تعلیم کارڈف میں کارما تھن اور ہاورڈ گارڈنز سے حاصل کی جہاں سے انہوں نے بی اے کی ڈگری فائن آرٹ پرنٹ میٹنگ میں لی۔ ۲۰۰۲ء میں انہیں ویلش زبان میں بورڈ ڈیزائن ایوارڈ دیا گیا۔

”پرنٹ میٹنگ کی مختلف تکنیکوں کو ایک دوسرے کے اوپر رکھتے ہوئے اور انہیں ڈرائنگ کے دوسرے سامان کے ساتھ یکجا کرتے ہوئے میرا مقصد ایک ایسا خاکہ یا شیپ تھکنیل بنانا ہے جس کا تعلق روزمرہ زبان اور تصور کشی یا خاکہ کشی سے ہو۔“



Goryffwrdd, woodcut 34 x 33cm

Stuart Evans

Stuart Evans was born in 1954 and completed his training in Cambridge Institute of Education and Manchester University. He lives in Borth in Cardigan Bay and works at Ceredigion Museum in Aberystwyth.

My work is inspired by the Mid Wales landscape and the history of the area. Working on a daily basis in a social history museum I have found inspiration for my art work in the objects, paintings and stories of Ceredigion.

I make hand-coloured lino cuts. They are usually printed in black oil-based ink and coloured with watercolour; making each work individual. My most recent work involves a series related to the history of Aberystwyth Castle.

Ganwyd Stuart Evans ym 1954 a gorffennodd ei hyfforddiant yn Athrofa Addysg Caergrawnt a Phrifysgol Manceinion. Mae'n byw yn Borth, Bae Ceredigion ac yn gweithio yn Amgueddfa Ceredigion yn Aberystwyth.

Mae fy ngwaith wedi ei hysbrydoli gan dirlun Canolbarth Cymru a hanes yr ardal. Yn gweithio bob dydd mewn amgueddfa hanes cymdeithasol rwyf wedi darganfod ysbrydoliaeth am fy ngwaith yn y gwrthrychau, peintiadau a storïau am Ceredigion.

Rwy'n gwneud torluniau leino lliw llaw. Maent fel arfer wedi eu printio mewn inc sylfaen-olew du ac wedi eu lliwio gyda dyfrlliw, sy'n marcio pob darn yn unigryw. Mae fy ngwaith mwyaf diweddar yn ymwneud â chyfres sydd yn cysylltu â hanes Castell Aberystwyth.

سٹوئٹ ایوز

سٹوئٹ ایوز کی پیدائش ۱۹۵۴ء میں ہوئی اور انہوں نے اپنی تربیت کیمبرج انسٹیٹیوٹ برائے تعلیم اور ماچسٹر یونیورسٹی سے مکمل کی۔ وہ کارڈیگن بے کے علاقہ بورتھ میں رہتے ہیں اور کیراڈیجین میوزیم، لبرسٹ وٹھ میں کام کرتے ہیں۔

”میرا کام سٹیوٹ ایوز کی اینڈ اسکیپ اور اس علاقہ کی تاریخ سے ماخوذ ہے۔ معاشرتی تاریخ کے عجائب گھر میں روزانہ کام کرتے ہوئے میں نے کیراڈیجین کی اشیاء، تصاویر اور کہانیوں میں اپنے فن پاروں کے لچھیلی تخیلی محرک پایا۔

میں پاتھ سے رنگ کیے ہوئے انٹوٹھ بناتا ہوں۔ یہ وہ نماسیاد، چٹلی سیاہی سے پرنٹ کیے جاتے ہیں اور واٹر کالر سے رنگ کیے جاتے ہیں۔ جن سے ہر کام منفرد بن جاتا ہے۔ میرا تازہ ترین کام لبرسٹ وٹھ کے نام کی تاریخ سے متعلق ایک سلسلہ پرچہ ہے۔“



Jackie Ford

Originally from Yorkshire, Jackie Ford trained in typography and printmaking in the Fine Art Department of Reading University. She has been involved in the delivery of degree courses in time based media and printmaking in higher education in Swansea for over twenty years. She is a director of Swansea Print Workshop and also a trustee of Littoral, a non-profit arts trust which promotes new creative partnerships, critical art practices and cultural strategies in response to issues about social, environmental and economic change.

My work arises out of a combination of my immediate environment and a very physical interaction with the materials I use, some of which have to be carved out as part of the process. There is always magic in an image appearing on a pristine piece of paper as it comes out of the press at the end of a very physical process of cutting and shaping.

My work in video and animation makes me aware of the changing states and the narrative involved in developing a print. The stencils created as part of the process take on selected parts of the print and become re-aligned and re-combined. The digital prints developed out of this process of assembling and re-assembling.

Yn wreiddiol o Swydd Efrog,
hyfforddwyd Jackie Ford mewn
teipograffeg a gwneud print yn Adran
Celf Gain Prifysgol Reading. Mae wedi
ymglymu mewn trosglwyddiad cyrsiau
gradd mewn cyfryngau sy'n seiliedig ar
amser a gwneud print yn addysg uwch
yn Abertawe am dros ugain mlynedd.
Mae hefyd yn ymddiriedolwr Littoral.
Ymddiriedolaeth celf di-elw yw hwn sy'n
hyrwyddo partneriaethau newydd
creadigol, ymarferion beirniadol a
strategaethau diwyllianol mewn atebiad i
faterion am newidiadau cymdeithasol,
amgylcheddol ac economaidd.

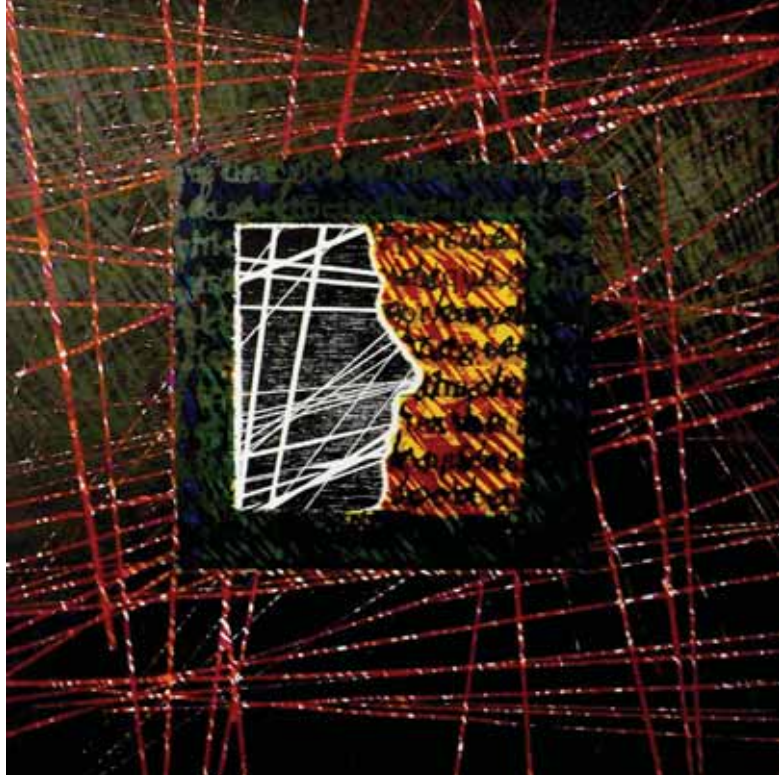
*Mae fy ngwaith yn deillio o gyfuniad o'm
gwaith amgylcheddol uniongyrchol a
rhyngweithiad corfforol gyda'r
deunyddiau yr wyf yn eu defnyddio, y
mae rhai angen eu cerffio allan fel rhan
o'r broses. Mae ynad dewiniaeth o hyd
mewn gweld darlun yn ymddangos ar
ddarn glan o bapur wrth iddo ddod allan
o'r wasg ar ddiwedd proses torri a siapio
corfforol iawn.*

*Mae fy ngwaith fideo ac animeiddiad yn fy ngwneud yn
ymwybodol iawn o'r newidiadau yn y naratif sydd yn
ymwneud â datblygu a phrint. Mae'r stensiliau sy'n cael
eu creu fel rhan o'r broses yn cymryd ffurf rhannau
arbennig o'r print ac yn cael eu hadlinio a'u hail-cyfuno.
Datblygodd yr printiau digidol o'r broses o ymgynnull ac
ail-ymgynnull.*

جیکلی فورڈ

یورک شائر سے تعلق رکھنے والی، جیکلی فورڈ نے ناپوگرانی اور پرنٹ میکنگ میں ریڈینگ یونیورسٹی کے فائن آرٹ کے شعبے سے تربیت لی۔ وہ بیس سال سے زیادہ عرصہ تک سوانسی میں ٹائم بیسڈ پرائنٹنگ اور پرنٹ میکنگ کی انصافی ڈگری میں اعلیٰ تعلیم دیتی رہیں۔ وہ لٹنورل، ایک غیر منافع آرٹس ٹرسٹ جوئی ٹیکنیکی شراکتوں، تنقیدی فنی دساتیر اور ان ٹیکنیکی تربیوں جو معاشرتی، ماحولیاتی اور اقتصادی تبدیلیوں کے مسائل کے جواب میں پیدا ہوتے ہیں، کی منتولی بھی ہیں۔

”میرا کام مہرے قریب ترین ماحول اور اشیا نے استعمال کے ساتھ نہایت جسمانی باہر عمل کے امتزاج سے ظہور میں آتا ہے جن میں سے کچھ کواکس عمل کے تحت تراشا پڑتا ہے۔ کاغذ کے پاک کٹوں سے پرنٹنگ ہونے والے خاکے میں ہمیشہ محرکی کیفیت ہوتی ہے۔ جیسے ہی وہ لٹائی اور صورت ہانے کے نہایت جسمانی عمل سے گزرتے کے بعد آخر میں رپٹوں سے باہر آتا ہے۔
ویڈیو اور انیمیشن میں میرا کام مجھے بدلتے حالات اور کہانیوں کو پرنٹنگ ٹیکنیک تک پہنچانے میں سرگرواں ہے، سے آگاہ کرتا ہے۔ اس عمل کے تحت تخلیق کیے جانے والے سائے پرنٹ کے منتخب حصوں پر اثر انداز ہوتے ہیں اور پھر نظر میں لگ جاتے ہیں اور دوبارہ جڑ جاتے ہیں۔ ڈیجیٹل پرنٹ باہر رکھا ہونے والے عمل کے تحت ٹیکنیکل پائے ہیں۔“



Valerie Ganz

Valerie Ganz was born in Swansea. She attended Swansea College of Art and studied painting, sculpture and stained glass. She remained as a tutor until 1973 and then turned her attention to painting full time.

As my interest in the landscape of South Wales grew, my attention was drawn to the landscape of industrial areas and, in particular, the mining industry.

In 1985 I lived in a house and studio at Six Bells, Abertillery. For almost a year I worked at the Six Bells Colliery alongside the miners both above ground and at the coalface. In the evening I made studies of the miners and their families at choir practice, in the snooker halls and in the chapel. The work formed the basis of many exhibitions, in particular the mining exhibition at the Glynn Vivian Gallery, Swansea in 1986; 'Mining in Art' with Josef Herman, Jack Crabtree and Nicholas Evans.

Ganwyd Valerie Ganz yn Abertawe. Mynychodd Coleg Celf Abertawe ac astudiodd peintio, cerflunwaith a gwydr lliw. Arhosodd fel tiwtor tan 1973 ac yna throi i sylw at beintio llawn amser.

Fel tyfodd fy niddordeb yn nhirlun De Cymru, cafodd fy sylw ei thynnu at dirlun ardaloedd diwydiannol ac, yn benodol, y diwydiant mwynloddio. Ym 1985 bues i'n byw mewn tŷ a stiwdio yn Six Bells, Abertillery. Am bron blwyddyn gweithiais yng ngwaith glo Six Bells gyda

mwynloddwyr uwch ben y ddaear thanddaear. Yn y nosweithu astudiais y mwynloddwyr a'u teuluoedd yn ymarfer côr, yn y neuaddau snwcer ac yn y chapel. Ffurfiodd y gwaith sylfaen i nifer o arddangosfeydd, yn enwedig yr arddangosfa mwynloddio yng Ngaleri Glynn Vivian, Abertawe ym 1986, 'Mining in Art' gyda Josef Herman, Jack Crabtree a Nicholas Evans.

ویلری گانز

ویلری گانز سوانسی میں پیدا ہوئیں۔ انہوں نے سوانسی کالج آف آرٹس سے سٹینڈنگلاس، جیسے سمازی اور پینٹنگ کی تعلیم لی۔ وہ ۱۹۷۳ء تک ٹیوٹر رہیں اور پھر ان کی توجہ ہمہ وقت پینٹنگ کی جانب پلٹ گئی۔

”جیسے جیسے جنوبی ویلز کی لینڈ اسکیپ میں میری دلچسپی بڑھی، میری توجہ صنعتی علاقوں کی لینڈ اسکیپ کی طرف لگی بالخصوص صنعتی کانوں کی جانب۔ ۱۹۸۵ء میں سکس ہیلز، ویلز، ڈیئر ٹیری میں ایک گھر اور اسٹوڈیو میں رہی تقریباً ایک سال تک میں سکس ہیلز کو ڈیئر ٹیری میں کانوں کے ساتھ زمین پر اور زمین پر زمین کا کام کرتی رہی۔ شام میں گرجا میں قوالی کے وقت ہنوکر ہالوں میں اوجھلیا میں، میں نے ان کانوں اور ان کے خاندانوں کے خاکے بنائے۔ یہ کام کئی نمائشوں کی بنیاد بنا، خاص طور پر ۱۹۸۶ء میں گلین ووگن گیلری میں ہونے والی کانوں سے متعلق نمائش میں؛ پانچھ جوزف ہرمن، جیک کرپ ٹری اور نیکولس ایوانس کے ساتھ ہونے والی نمائش میں جبکہ عنوان تھا ”آرٹ میں کانوں کا تصور“



Veronica Gibson

Veronica is a painter and printmaker living in Brecon. She was awarded a first class honours Degree in Fine Art Painting from Canterbury College of Art and then obtained a post graduate Art Teacher Certificate from the University of Wales. Having taught for fifteen years she is now a full time artist. This year she has been working at Swansea Print Workshop on an advanced support programme, supported by a Welsh Arts Council grant.

My prints reflect my involvement in working direct from the landscape and have been developed from drawings made out in the open. When painting outdoors my work is spontaneous; feelings are expressed through mark making and colour and these are the qualities explored through printmaking. I have recently bought a set of woodcut prints by Welsh artist Bert Isaac entitled 'the landscape within' and these are providing a wide range of stimulus for new work.

Mae Veronica Gibson yn beintiw'r a gwneuthurwr print sy'n byw yn Aberhonddu. Ennillodd Gradd dosbarth cyntaf mewn Peintio Celf Gain o Goleg Celf Caergaint ac yna enill Tystysgrif Addysg Celf ol-radd o Brifysgol Cymru. Wedi dysgu am bymtheg o flynyddoedd mae nawr yn artist llawn amser. Y flwyddyn hon mae wedi bod yn gweithio yng Ngweithdy Print Abertawe ar rhaglen cynhaliaeth datblygiedig, wedi ei chefnogi gan grant oddi wrth Cyngor Celfyddydau Cymru.

Mae fy mhrintiau yn adlewyrchu fy ymrwymiaeth gyda gweithio'n uniongyrchol o'r tirlun ac wedi eu datblygu o darluniau wedi eu creu y tu allan. Tra'n peintio y tu allan mae fy ngwaith yn ddigymell; mae teimladau yn cael eu mynegi trwy gwneud marciau a lliw ac mae'r priodweddau hyn yn cael eu archwilio trwy gwneud print. Rwyf yn ddiweddar wedi prynu set o dorluniau pren gan artist Cymraeg Bert Isaac gyda'r teitl 'the landscape within' ac mae rhain yn fy narparu gydag ysgogiad amrwyiaeth eang ar gyfer gwaith newydd.

ویرونیکا گیبن

ویرونیکا ایک مصور اور پرنٹ میکر ہیں جو بریکن میں رہتی ہیں۔ انہیں فرسٹ کلاس آنرز ڈگری کیلنجر بری کالج آف آرٹ سے فائن آرٹ میں ملی اور پھر انہوں نے یونیورسٹی آف ویلز سے پوسٹ گریجویٹ آرٹ ٹیچر سند حاصل کیا۔ چند سال پہلے انہوں نے ہاٹل نام آف آرٹ میں۔ اس سال وہ سوانسی پرنٹ میکنگ ورکشاپ میں ایڈوانس پیورٹ پروگرام میں کام کر رہی ہیں جسے ویلز آرٹس کونسل کے عطیات میسر ہیں۔

”میرے پرنٹ میں لینڈ اسکیپ سے براہ راست کام کرنے کے عمل کی عکاسی موجود ہے اور انہیں کھلے آسمان تلے بنائی ڈرائنگ کے شعور ملتا ہے۔ جب میں باہر نکلتا آسمان تلے تصاویر بناتی ہوں میرا کام بے ساختہ ہوتا ہے؛ جذبات کا اظہار نشانات اور رنگ کے ذریعہ ہوتا ہے اور یہ وہ خوبیاں ہیں جنکا مطالعہ میں نے پرنٹ میکنگ کے ذریعہ کیا۔ میں نے حال ہی میں ویلز مصور برٹ آیزیک کے وڈوٹ پرنٹوں کا ایک سیٹ خریدا ہے جنکا نام ہے ’اندرونی لینڈ اسکیپ‘۔ یہ میرے نئے کام کا ایک وسیع تر کسٹم کر رہا ہے۔“



October Allotment, etching monotype 21 x 16cm

Sarah Hopkins

Sarah Hopkins gained an MA in Fine Art with Distinction at Swansea Institute in 2003. A printmaker and lecturer, Sarah is also an experienced arts facilitator and most recently initiated and managed Swansea Print Workshop's Festival of Muslim Cultures Print Project. She is currently developing an exchange programme for communities in Wales and Pakistan; encouraging creative and cultural collaboration.

My printmaking focuses on repetitious and transient experiences associated with journeys. With an emphasis on the urban environment I explore the impact of human intervention and decay; declining industry, polluted landscapes and concrete facades of the inner city that are so plentiful in South Wales, all of which provide a wealth of material about the city and the people who live there.

Through the exploration of printmaking techniques I endeavour to transform the monolithic monstrosities that blot our landscape into everyday beauty; a beauty, which in its wonderful and bizarre quirkiness, is an integral part of my neighbourhood.

Ennillodd Sarah Hopkins MA mewn Celf Gain gydag arbenigrwydd o Athrofa Abertawe yn 2003. Mae'n gwneuthurwr print ac yn ddarlithwr, ac mae hefyd yn hwyluswr celf profiadol ac yn ddiweddar wedi dechrau a rheoli Prosiect Printiau Gŵyl Diwylliant Mwslimaidd. Ar hyn o bryd mae'n datblygu rhaglen gyfnewid ar gyfer cymunedau yng Nghymru a Phacistan, yn annog cyfuniadau creadigol a diwyllianol.

Mae fy ngwaith gwneud print yn ffocysu ar brofiadau darfodedig ac ailadroddus wedi eu cysylltu â siwmai. Gyda phwyslais ar awyrgylch drefol rwy'n archwilio'r effaith o ymyrraeth dynol a daeffiliad; dirywiad diwydiant, tirluniau llygredig a ffasâdau concrit y ddinas fewnol sydd yn ddigonol yn Ne Cymru. Mae pob un o'r rhain yn darparu cyfoeth o ddeunyddiau am y ddinas a'r bobl sydd yn byw yno.

Trwy archwiliad technegau gwaith gwneud print rwy'n ceisio trawsnewid yr anferthwch monolithig sy'n cuddio ein tirlun i mewn i brydferthwch bob dydd; prydferthwch, sydd, gyda'i rhyfeddodau od, yn rhan hanfodol o'm cymdogaeth.

سارہ ہاپکنز

سارہ ہاپکنز نے ۲۰۰۳ء میں سوانسی انسٹیٹیوٹ سے فائن آرٹ میں ایم اے امتیازی کیا۔ پرنٹ میکر اور لیکچرار ہونے کے علاوہ سارہ ہاپکنز کا کرسٹل گرگھی ہیں اور حال ہی میں انہوں نے سوانسی پرنٹ ورکشاپ کے مسلم ثقافتوں کے تہوار کے تحت پرنٹ پروجیکٹ کی ابتدا اور انتظام کیا۔ وہ جو جو وقت میں ویلز اور پاکستان میں مقیم آبادیوں کے لیے مبادلہ پروگرام تھیل دے رہی ہیں جس سے تخلیقی اور ثقافتی اشتراک کی دوصل افزائی ہوگی۔

”میری پرنٹ میکانگ ان کا دوی اور نا پائیدار تجربا بات پر مرکوز ہے جن کا تعلق شہر سے ہے۔ میں شہری ماحول پر ناکور کھتے ہوئے انسانی مداخلت اور نزوال کے اثر پر غور و خوض کرتی ہوں۔ نزوال پر صنعت، آلودہ ماحول اور کنکریٹ کے چہرے نامہ رونا شہر جو کہ تھوٹی ویلز میں پاکستان میں شہر کے بارے میں نہیں بہا موافق اہم کرتے ہیں اور ان لوگوں کے بارے میں بھی جو ہاں رہتے ہیں۔ پرنٹ میکانگ مچھلیوں کے کھرسے طالعہ کے ذریعہ میں ان کی سگلی ویو پیکیوں کو روزمرہ حسن میں بدلنے کی کوشش کرتی ہوں: وہ حسن جمائے تہمت گنیز اور گیب ڈریب چاہا بہت کی وجہ سے میرے گرو نواح کا لازمی حصہ ہے۔“



Sameera Khan

Sameera Khan is from Hunza in the North of Pakistan and the first female artist to have had the opportunity to undertake a formal art education in Fine Arts from the National College of Arts in Lahore. She was awarded a bursary from the Aga Khan Foundation to travel to Sheffield Hallam University in the UK to enroll on a Masters course in Print Media Fine Arts. She was fortunate also to receive print studio management training at London Print Studio and as a result of this was appointed Print Studio Manager for Swansea Print Workshop in 2004.

During the creative process, I consciously incorporate autobiographical elements through text and narratives. My work also reflects the oral tradition of Pakistan and has a strong storytelling nature, derived from everyday life, routines and dilemmas. The notion of using a direct approach and combining text with imagery creates a mysterious interaction between fiction and reality.

Mae Sameera Khan yn dod o Hunza yng Ngogledd Pacistan. Hi yw'r artist benywaidd cyntaf i gael y cyfle i fynychu addysg ffurfiol mewn Celf Gain o Goleg Cenedlaethol Celf yn Lahore. Cafodd ei gwobrwyo ag ysgoloriaeth o Sefydliad Aga Khan i deithio i Brifysgol Sheffield Hallam yn y DU i gofrestru ar gwrs Meistr mewn Celf Gain Cyfryngau Print. Yr oedd hefyd yn ffodus i dderbyn hyfforddiant rheoli stiwdio print yn Stiwdio Print Llundain ac fel canlyniad i hwn cafodd ei phenodi fel Rheolwr Stiwdio Print ar gyfer Gweithdy Print Abertawe yn 2004.

Yn ystod y broses creadigol, rwy'n ymwybodol yn cynnwys elfennau hunangofiannol trwy testun a naratif. Mae fy ngwaith yn adlewyrchu traddodiad llafar Pacistan ac mae ganddo natur dweud stori cryf iawn, yn deillio o fywyd bob dydd, arferion a phenbleth. Mae'r syniad o ddefnyddio dull uniongyrchol a chyfuno testun gyda darluniau yn creu rhyngweithiad cyfriniol rhwng realaeth a ffuglen.

سیرا خان

سیرا خان شمالی پاکستان میں واقع ہنزہ سے ہیں اور پہلی خاتون مصور ہیں جنہیں فائن آرٹ میں پیشہ کار کالج آف آرٹس، لاہور سے آرٹ کی باقاعدہ تعلیم لینے کا موقع میسر آیا۔ انہیں آغا خان فاؤنڈیشن سے وظیفہ ملا جس کے تحت وہ برطانیہ میں شیفیلڈ ہالام یونیورسٹی میں پرنٹ میڈیا فائن آرٹس میں ایم اے کے نصاب تعلیم میں بھرتی ہوئیں۔ وہ خوش قسمت تھیں کہ انہیں لندن پرنٹ اسٹوڈیو میں پرنٹ اسٹوڈیو مینجمنٹ کی تربیت بھی ملی جس کے نتیجے میں ۲۰۰۴ء میں انہیں سوانسی پرنٹ ورکشاپ میں پرنٹ اسٹوڈیو منتظم کے طور پر تعین کیا گیا۔

تخلیق عمل کے دوران میں شعور کی طور پر آپ جتنی کے عناصر متین اور کہانیوں کے ذریعہ اپنے کام میں شامل کرتی ہوں۔ میرے کام میں پاکستان کی زبانی روایت کی عکاسی بھی ملتی ہے اور قومی تصدقہ کو خطرہ بھی جو کہ روزمرہ زندگی، دوہری مشکلات اور معمولات سے نکلنے ہے۔ براہ راست طریقہ کا نظریہ اور متن اور عیبیات کا میل حقیقت اور فسانے میں ایک پراسرار باہمگر عمل پیدا کرتا ہے۔“



Self Portrait, intaglio 21 x 12cm

Robert MacDonald

Robert MacDonald is a painter and printmaker who spent much of his early life in New Zealand. He studied at the Royal College of Art and the Central School in London, and is chairman this year of the Welsh Group, Wales's leading association of artists and sculptors.

An early involvement with Jungian philosophy encouraged my interest in dreams, stream of consciousness imagery and mythology; the etching 'Last, last Voyage to the Falkland Isles' reflects these concerns. I have also explored through paint the farming life around me in the Beacons area of central Wales, though my landscape-based work often strays into wider realms of myth and fantasy.

I trained originally as a journalist and worked in Fleet Street for many years. My prints have been purchased for the Victoria & Albert Museum print collection and for other public collections. I have illustrated books with woodcuts and linocuts.

Mae Robert MacDonald yn beintwr ac yn gwneuthurwr print a wariodd llawer o'i fywyd cynnar yn Seland Newydd. Astudiodd yng Ngholeg Brenhinol Celf a'r Ysgol Ganolog yn Llundain, ac yn gadeirydd y flwyddyn hon o'r Grŵp Cymraeg, Cymdeithas arweiniol Cymru o artistiaid a cherflunwyr.

Ysgogodd ymrwymiad cynnar ag athroniaeth Jungian fy niddordeb mewn breuddwydion, llif yr ymwybod a delweddaueth ymwybodol a mytholeg; mae'r ysgythriad yn

'Last, last Voyage to the Falkland Isles' yn adlewyrchu y materion hyn. Rwyf hefyd wedi archwilio trwy baent y bywyd amaethyddol o'm cwmpas yn ardal y Bannau yng Nghanolbarth Cymru, er bod fy ngwaith sydd wedi ei seilio ar dirlun yn aml yn crwydro at fannau pellach myth a ffantasi.

Fe'm hyfforddwyd yn wreiddiol fel newyddiadurwr a gweithiais yn Stryd Fleet am nifer o flynyddoedd. Mae fy mhrintiau wedi cael eu prynu ar gyfer casgliad print Amgueddfa Victoria ac Albert ac ar gyfer casgliadau cyhoeddus eraill. Rwyf wedi darlunio llyfrau gyda thorluniau pren a thorluniau leino.

رابرٹ مکڈونالڈ

رابرٹ مکڈونالڈ ایک مصور اور پرنٹ میکر ہیں۔ جنہوں نے اپنی زندگی کے اکثر ابتدائی سال نیوزی لینڈ میں گزارے۔ انہوں نے رائل کالج برائے آرٹ اور سنٹرل اسکول، لندن سے تعلیم حاصل کی اور اس سال ویلز کے مصوروں اور مجسمہ سازوں کی رہنما انجمن، ویٹش گروپ کے چیئرمین ہیں۔

”یونگ کے فلسفے سے ابتدائی لگاؤ نے خواب، شعوری سلسلہ، دنیا اور علم الاساطیر میں میری دلچسپی کی حوصلہ افزائی کی؛ ‘فائلک لینڈ جزائر کا آخری سفر نامہ’ یونگ انہیں تحقیقات کی عکاسی کرتی ہے۔ میں نے لگوں کے ذریعے اپنے گروپٹلی ویلز میں نیکن کے علاقے میں زرعی زندگی کا بھی گہرا مطالعہ کیا ہے، اگرچہ میرا لینڈ اسکیپ پہنچا کام اکثر حقیقت اور اساطیر کے وسیع میدانوں میں بھٹک جاتا ہے۔
درحقیقت میری تربیت ایک صحافی کے طور پر ہوئی اور میں نے کئی سال قلیٹ اسٹریٹ میں کام کیا۔
میرے پرنٹ کوکٹوریہ اور رابرٹ میوزیم کے مجموعہ پر پرنٹ کے لیے اور دیگر پبلک مجموعوں کے لیے خریدے جاتے ہیں۔ میں نے ڈاکٹ اور لائونگٹ سے کتابوں میں تصاویر بھی بنائی ہیں۔“



Nina Morgan

Nina Morgan was born in Swansea and attended St Martins School of Art and Design and the West Wales School of Art achieving a first class honours Degree.

Since graduating she has taught printmaking in schools and institutions across Wales specialising in silkscreen. Her work has been exhibited within group exhibitions throughout Wales.

My recent work has evolved through extensive travel in the UK, Asia and America. Diverse cultures, architecture, colour, taste and smell are important influences within my work.

I am interested in the notion of memory and try to recreate a personal poignant moment in time.

My prints capture everyday scenes and illustrate their beauty. I am profoundly influenced by the change of light and colour upon the landscape, often seen when travelling to different environments; these visual qualities are an important element in my work.

Ganwyd Nina Morgan yn Abertawe ac aeth i Ysgol Celf a Dylunio St Martin ac Ysgol Celf Gorllewin Cymru gan ennill Gradd dosbarth cyntaf. Ers graddio mae wedi dysgu gwaith gwneud print mewn ysgolion ac athrofydd ar draws Cymru yn arbenigo mewn sgrin sidan. Mae ei gwaith wedi ei harddangos o fewn arddangosfeydd grŵp dros Gymru.

Mae fy ngwaith diweddar wedi esblygu trwy theithio helaeth yn y DU, Asia ac America. Mae diwyllianau amrywiol, penserniaeth, lliw, blas ac arogl yn ddylanwadau pwysig o fewn fy ngwaith.

Mae gen i ddiddordeb yn y syniad o atgofion ac yn ceisio ail-greu moment o amser personol ingol.

Mae fy mhrintiau yn dal golygfeydd bob dydd ac yn darlunio eu prydferthwch. Rwyf wedi fy nylanwadu gan newidiadau golau a lliw ar y tirlun. Yr oedd hwn yn aml i'w weld wrth deithio i wahanol amgylcheddau; mae'r priodweddau gweledol hyn yn elfen bwysig yn fy ngwaith.

نینا مورگن

نینا مورگن سوانسی میں پیدا ہوئیں اور سینٹ مارٹن اسکول آف آرٹ اینڈ ڈیزائن اور مغربی ویلز اسکول آف آرٹ سے تعلیم حاصل کی جہاں سے انہوں نے درجہ اول آنرز میں ڈگری لی۔ گریجویٹیشن سے لے کر اب تک سکرین میں مہارت حاصل کرتے ہوئے انہوں نے اسکولوں اور اداروں میں پرنٹ میکانک پڑھائی ہے۔ گروپ نمائشوں میں تمام ویلز میں ان کا کام دکھایا جا چکا ہے۔

”میرے حالیہ کام نے برطانیہ، ایشیا اور امریکہ میں پھیلے ہوئے سفر سے ارتقا پایا۔ متنوع ثقافتیں فن تعمیر، رنگ، ذائقے اور خوشبو میرے کام میں اہم اثرات کے طور پر موجود ہیں۔ میں یادداشت کے تشکیل میں دلچسپی رکھتی ہوں اور وہ روزانہ دو بارہ ظاہر کرنے کی کوشش کرتی ہوں۔ میرے پرنٹ روزمرہ مناظر کو قید اور ان کے حسن کو تصور کر لیتے ہیں۔ میں لینڈ اسکیپ پر بدلنے والوں اور روٹیوں سے گھر سے طور پر متاثر ہوتی ہوں۔ اکثر جب جب مختلف ماحول میں سفر کرتی ہوتی ہوں۔ پلھری خصوصیات میرے کام کا لازمی حصہ ہیں۔“



Chinatown Bangkok, screenprint 12 x 13cm

Ruth Parmiter

Ruth Parmiter trained at Canterbury College of Art as a Graphic Designer.

She worked in London as a designer for some years before electing to teach graphic design and printmaking at Swansea College of Art. She is now retired, and is able to focus on her own printmaking.

My concerns are with the nature of a given surface and the way that characteristic marks and textures are achieved. These in turn may be extrapolated into more complex images, or viewed without elaborations.

The chosen print process, relief or intaglio is dictated by the nature of the selected surface. In either case, the internal image is given, not constructed.

Hyfforddwyd Ruth Parmiter yng Ngholeg Celf Caergaint fel Cynllunydd Graffig. Gweithiodd yn Llundain fel cynllunydd am nifer o flynyddoedd cyn dewis dysgu cynllunio graffig a gwneud print yng Ngholeg Celf Abertawe. Mae wedi ymddeol erbyn hyn, ac yn gallu ffocysu ar wneud print ei hun.

Mae fy musnes i gyda natur yr arwyneb ei hun a'r ffordd y mae nodweddion marciau a gweadedd yn cael eu cyflawni. Gall rhain, mewn tro gael eu allosod i mewn i ddarluniau mwy cymhleth, neu cael eu gweld heb fanylion.

Mae'r proses print dewisiedig, relief neu intaglio wedi ei bennu gan natur yr arwyneb dewisiedig. Mewn naill achos, mae'r darlun fewnol wedi ei rhoi, nid wedi ei llunio.

روث پارمیتز

روث پارمیتز کی تربیت کینٹربری کالج برائے آرٹ میں بطور گرافک ڈیزائنر ہوئی۔ سو انسی کالج آف آرٹ میں گرافک ڈیزائن اور پرنٹ میکانک پڑھانے کے انتخاب سے پہلے وہ چند سال لندن میں ڈیزائنر کے طور پر کام کرتی رہیں۔ وہ اب ملازمت سے سبکدوش ہو چکی ہیں اور اپنی پرنٹ میکانک پر مرکوز ہیں۔

”میرا تعلق ہے کسی بھی سطح کے مزاج سے اور ان طریقوں سے جن کے ذریعے مخصوص نشانات اور بناوٹ حاصل کیے جاتے ہیں۔ انہیں جواب میں مزید پیچیدہ خاکوں میں ڈھالا جاسکتا ہے یا پھر انہیں تفصیل کے بغیر دیکھا جاسکتا ہے۔
پرنٹنگ کے منتخب اعمال، ریلیف یا انٹیگلیو، کا فیصلہ منتخب سطح کے مزاج سے ہوتا ہے۔ دونوں صورتوں میں اندرونی تصویر متحرک ہوتی ہے، بنائی ہوئی نہیں۔“



Kara Seaman

Originally from Scotland, Kara Seaman graduated from the University of East London in 2002 with a BA in Graphic Fine Art. Since moving to Swansea she has participated in several community based arts projects with an emphasis on photography and printmaking. Using the urban environment as a focus for her work, text and photography is often incorporated, making observations and comparisons of difference between the layout and structure of the towns and cities in South Wales and the lowlands of Scotland.

My work is about memory and documentation of the present. I use photographic elements in my prints to fix memories and to document what is going on now. The cyanotype process allows me to mix text, photographs and other media into one image in a very creative way. Images evolve and emerge out of the blue.

I also work from photographs to make shaped collagraph plates which are printed to draw attention to the animals, people and the characters that you would find in and around Swansea and Wales.

Yn wreiddiol o'r Alban, graddiodd Kara Seaman o Brifysgol Dwyrain Llundain yn 2002 gyda BA mewn Celf Gain Graffig. Ers symud i Abertawe mae wedi cymryd rhan mewn nifer o brosiectau celf wedi eu lleoli yn y gymuned gyda phwylsais ar ffotograffiaeth a gwneud print. Wrth ddefnyddio amgylchedd trefol fel ffocws ei gwaith, mae testun a ffotograffiaeth yn aml wedi ei chynnwys. Mae'n gwneud arsylwadau a chymariaethau o'r gwahaniaethau rhwng cynllun a strwythur y trefi a'r dinasoedd yn Ne Cymru ac iseldiroedd yr Alban.

Mae fy ngwaith am gof a dogfennaeth y presennol. Rwy'n defnyddio elfennau ffotograffig yn fy mhrintiau er mwyn sefydlogi cof ac i ddogfennu beth sy'n digwydd nawr. Mae'r proses cyanoteip yn fy ngalluogi i gymysgu testun, ffotograffiau a chyfryngau eraill i mewn i un darlun mewn ffordd creadigol iawn. Mae darluniau yn esblygu ac yn ymddangos allan o nunlle.

Rwyf hefyd yn gweithio o ffotograffiau i wneud platiâu colagraff sydd wedi eu siapio ac wedi eu printio i dynnu sylw at yr anifeiliaid, y bobl a'r cymeriadau y byddwch yn ffaind i mewn ac o gwmpas Abertawe a Chymru.

کیمرائین

اسکاٹ لینڈ سے تعلق رکھنے والی کیمرائین نے ۲۰۰۲ء میں یونیورسٹی آف ایسٹ لندن سے گرافک فائن آرٹ میں بی اے کیا۔ سوآسی میں آباد ہونے سے لے کر اسٹاک انہوں نے ایسی کئی آبادیوں سے متعلق آرٹ پراجیکٹ میں شرکت کی جن میں فوٹوگرافی اور پرنٹ میٹنگ پر زور دیا گیا۔ شہری ماحول کو اپنے کام کا مرکز بناتے ہوئے، جنونی ویلز اور اسکاٹ لینڈ کے نشیبی علاقوں کے شہروں اور دیہاتوں کی بناوٹ اور ترتیب میں مشابہت اور موازنہ، عدم مشابہت کرتے ہوئے متن اور فوٹوگرافی کو اکثر یکجا کرتی رہیں۔

’میرا کام یادداشت اور حال کی دوتاویز کے متعلق ہے۔ میں اپنے پرنٹوں میں فوٹوگرافی کے عناصر یادوں کو تکرار کرنے یا حالات حاضرہ کو محفوظ کرنے کے لیے استعمال کرتی ہوں۔ سائنس کا عمل مجھے متن، فوٹوگراف اور دیگر ابلاغ کو ایک ہی خاکے میں تخلیقی انداز میں یکجا کرنے کا موقع دیتا ہے۔ شہیرات شب سے ابھرتی اور نشوونما پاتی ہیں۔

میں کولوگراف پلٹیں بنانے کے لیے تصاویر سے بھی کام کرتی ہوں جنہیں پرنٹ کیا جاتا ہے تاکہ ان جانوروں، پتلیوں اور کرداروں کی طرف بھی توجہ دیا جاسکے جو سوآسی اور ویلز کے گرد پائے جاتے ہیں۔“



Love thy dog, cyanotype 41 x 56cm

Hannah Street

Born in 1985 in Llandrindod, Powys, Hannah Street is currently studying a MA in Fine Art at Aberystwyth having been awarded a first class Degree in Fine Arts in 2006. She is a member of the Aberystwyth Printmakers with whom she has exhibited several times.

She was exhibited in Originals 2006 and was awarded the Joseph Webb Memorial Fund, presented by the Royal Society of Painter Printmakers.

Through the rigid surface of wood I work to create painterly marks and effects, not by erasing the texture of the medium, but by working in unison with its qualities. I use the imperfections of wood, or mistakes produced in progress, to enhance its expressive qualities.

The figure is represented in its most simple form concentrating on shape and composition to generate an aesthetic work of art.

My work attempts to be spontaneous through a medium that is essentially not.

Wedi ei geni ym 1985 yn Llandrindod, Powys mae Hannah Street ar hyn o bryd yn astudio MA mewn Celf Gain yn Aberystwyth wedi ennill gradd ddosbarth cyntaf mewn Celf Gain yn 2006. Mae hi yn aelod o Wneuthurwyr Print Aberystwyth lle mae hi wedi arddangos ei gwaith nifer o weithiau. Cafodd ei gwaith ei harddangos yn Originals yn 2006 ac enillodd Cronfa Goffa Joseph Webb, wedi ei chyflwyno gan Gymdeithas Brenhinol Peintwyr Gwneuthurwyr Print.

Trwy arwyneb anhyblyg pren rwy'n gweithio i greu marciau ac effeithiau peintwrus, nid trwy ddileu gwadedd y cyfrwng, ond trwy weithio yn unsain â'i briodweddau. Rwyf yn defnyddio amherffeithrwydd pren, neu camgymeriadau sy'n cael eu gwneud yn y broses, i fwyhau ei answadd mynegiannol.

Mae'r ffigwr wedi ei gynrychioli yn ei ffurf mwyaf syml yn canolbwyntio ar siâp a chyfansoddiad er mwyn creu darn o gelf esthetaid.

Mae fy ngwaith yn ceisio fod yn ddigymell trwy gyfrwng nad sydd mewn gwirionedd yn ddigymell.

ہانا سٹریٹ:

۱۹۸۵ء میں لینڈرینڈاڈ، پوویس میں پیدا ہونے والی ہانا سٹریٹ ۲۰۰۶ء میں فائن آرٹس میں درجہ اول کی ڈگری حاصل کرنے کے بعد حال میں ابریسٹ وٹھ سے فائن آرٹس میں ایم اے کر رہی ہیں۔ وہ ابریسٹ وٹھ پرنٹ میکنگ کی ماہر ہیں جنکے ساتھ انہوں نے کئی بار نمائشیں کی ہیں۔ اسکے کام کی نمائش اوریجنلز ۲۰۰۶ء میں ہوئی اور انہیں جوزف ویب میموریل فنڈ کا ایوارڈ ملا جسے رائل سوسائٹی آف پرنٹ میکنگ نے پیش کیا۔

”میں لکڑی کی سخت سطح میں رنگ کش اثرات اور نشانات تخلیق کرتی ہوں۔ ہڈی تھم کی ساخت کو مٹا کر نہیں لکھا۔ انکی خصوصیات کے ساتھ مل کر کام کرتی ہوں۔ انکی اظہاری کیفیت بڑھانے کے لیے میں لکڑی کی کٹرواریوں یا پچھ کام میں ہونے والی غلطیوں کو بروئے کار لاتی ہوں۔ صورت اور ترتیب پختہ میرے ہمالیائی کام میں جسم کو اس کی سب سے سادہ شکل میں پیش کیا گیا ہے۔ میرا کام چونکہ بے ساختہ نظر آتا ہے ایک ایسے ذریعے سے جو میں آ یا ہے جو کہ خود بے ساختہ نہیں ہے۔“



Nude 1, woodcut 82 x 55cm

Born in Dudley, England, Judith Stroud formally trained as a teacher and chose to become a full time artist in 1996. As a director and workshop leader at Swansea Print Workshop, she recently gained a Millennium Award and Arts Council Award to explore advanced printmaking techniques in screenprinting and intaglio processes.

My interest in printmaking continues to focus on intaglio processes at present. The rich range of textural effects available through collagraph and wet-ground etching fascinate me.

Many of my prints find their inspiration in my passion for the natural environment. For these I often use organic materials which I feel mirror the contrasting fragility yet powerful forces of nature. I hope they give my prints the same delicate detail and strength.

جوڈتھ سٹروڈ جن کی پیدائش ڈڈلی، برطانیہ میں ہوئی، کی باقاعدہ تربیت بطور استاد ہوئی اور انہوں نے فل ٹائم مصور بننے کا فیصلہ ۱۹۹۶ء میں کیا۔ سو انہی پرنٹ ورکشاپ میں ڈائریکٹر اور ورکشاپ لیڈر کی حیثیت سے، انہوں نے حال ہی میں ملینیم ایوارڈ اور آرٹس کونسل ایوارڈ حاصل کیے جن کی مدد سے وہ اسکرین پرنٹنگ اور انٹیگلیو کے طریقہ کار میں جدید پرنٹ میٹنگ تکنیکیں دریافت کرنے لگیں۔

”موجودہ دور میں پرنٹ میٹنگ میں میری دلچسپی کا مرکز انٹیگلیو پراسس رہا ہے۔ نم زمیں اسٹینک (وریت گراؤنڈ) اور کولڈ گراف کے ذریعے دستیاب ساخت و بناوٹ کے اثرات کی بھرپور تقاسم میری دلچسپی کا سبب ہیں۔

میرے بہت سے پرنٹ قدرتی ماحول میں میری دلچسپی سے ماخوذ ہیں۔ ان کے لیے میں اکثر نامیاتی ساز و سامان کا استعمال کرتی ہوں جو کہ جمع محسوس کرتی ہوں کہ قدرت کی نازک و سحر آمیز قوتوں کا عکاس ہے۔ امید ہے یہ میرے کام کو نفاست اور طاقت عطا کرے گا۔“

Wedi ei geni yn Dudley, Lloegr, buodd Judith Stroud yn hyfforddedig fel athrawes cyn penderfynu dod yn artist llawn amser ym 1996. Fel cyfarwyddwr ac arweinydd gweithdai yng Ngweithdy Print Abertawe, yn ddiweddar enillodd Gwobr Mileniwm a Gwobr Cyngor Celfyddydau er mwyn archwilio technegau gwneud print datblygedig mewn printio ar sgrîn a phrosesau intaglio.

Mae fy niddordeb mewn gwneud print yn parhau i ffocysu ar brosesau intaglio ar hyn o bryd. Mae'r amrywiaeth o effeithiau cyfoethog a gweadeddol sydd ar gael trwy colagraff ac ysgythriad sail-gwlyb yn fy hudo.

Mae'r ysbrydoliaeth ar gyfer nifer o fy mhrintiau yn dellio o'm nwyd ar gyfer yr amgylchedd naturiol. Ar gyfer rhain yr ydw i yn aml yn defnyddio deunyddiau organig sydd i mi yn dangos y cyferbyniad rhwng mor fregus ond eto mor bwerus y mae grymoedd natur. Rwy'n gobeithio eu bod yn rhoi'r un manylion cain a chryfder i'm printiau.



Alan Williams

Alan Williams was born in Swansea in 1951. He studied printmaking and gained a University of Wales BA in Graphic Art in 1997. In the same year he co-founded Swansea Print Workshop and remains involved in its teaching programme and with community arts projects sponsored by the workshop and other organisations. He also teaches printmaking in Higher and Adult education and produces his own etchings, collagraphs and woodcuts.

Printmaking for me is a very tactile experience. Surfaces are important and this is reflected in my work which explores the expressive possibilities of woodcut and collagraph. The subject matter comes from a variety of sources, usually things I come across on my travels such as peppers stacked in a Barcelona market or a small bronze horse seen in a museum.

Ganwyd Alan Williams yn Abertawe ym 1951. Astudiodd gwneud print ac enillodd BA gan Brifysgol Cymru mewn Celfyddyd Graffig ym 1997. Yn yr un flwyddyn cyd-sefydlodd Gweithdy Print Abertawe ac mae dal ynghlwm yn ei rhaglen ddysgu a gyda prosiect celf cymunedol sydd wedi ei chefnogi gan y gweithdy a sefydliadau eraill. Mae hefyd yn dysgu gwneud print mewn addysg i

Oedolion ac addysg Uwch ac yn cynhyrchu ei ysgythriadau ei hun, colagraffiau a thorluniau pren.

Mae gwneud print i mi yn brofiad gyffyrddog iawn. Mae arwynebau yn bwysig ac mae hwn yn cael ei adlewyrchu yn fy ngwaith sydd yn archwilio posibiliadau mynegiannol o thorluniau pren a cholagraff. Mae'r pwnc o dan sylw yn deillio o nifer ffynhonell gwahanol, fel arfer pethau yr ydw i yn dod ar draws pan ydw i'n teithio er enghraifft pupyrau wedi eu pentyrru ym marchnad Barcelona neu ceffyl bach efydd wedi ei weld mewn amgueddfa.

الٹن ویلیامز:

الٹن ویلیامز ۱۹۵۱ء میں سوانسی میں پیدا ہوئے۔ انہوں نے پرنٹ میکانک کی تعلیم حاصل کی اور ۱۹۹۷ء میں یونیورسٹی آف ویلز سے گرافک آرٹ میں بی اے کیا۔ اسی سال انہوں نے سوانسی پرنٹ ورکشاپ قائم کی اور اس کے تربیتی آرٹ پروگرام اور کیوٹی آرٹس پراجیکٹ میں جنہیں ورکشاپ اور دیگر اداروں نے پیش کیا سے آج بھی منسلک ہیں۔ وہ اپنی ایچنگ، کولوگراف اور وڈ کٹ کے ساتھ ساتھ اعلیٰ اور باہلغ تعلیمی اداروں میں پرنٹ میکانک پڑھاتے ہیں۔

”میرے لئے پرنٹ میکانک ایک نہایت لمبی تجربہ ہے۔ سطحیں میرے لئے اہم ہیں اور ان کی عکاسی میرے کام میں موجود ہے جو کہ وڈ کٹ اور کولوگراف کے اظہاری امکانات پرور و خوبصورتی کرتی ہے۔ موضوع متعدد چشموں سے آتے ہیں، بنو، ماچیز، جن سے سفر کے دوران سامنا ہوتا ہے جیسا کہ بارسیلونا کی مارکیٹ میں رکھامریوں کا ڈھیر یا پھر عجیب گھر میں دیکھنا جسے کاٹھوڑا۔“



Ian Williams

Based in Ruthin in North Wales, Ian Williams is a painter and printmaker. He originally studied Medicine at Cardiff but chose to undertake a post graduate in Fine Art some years later. He was recently elected to the Council of Royal Cambrian Academy of Art.

The subject of my work tends to be the modern rural landscape and coastline. I might use an element or certain configuration as a starting point for a print. I use a combination of drypoint, carborundum and sand to make delicate, textured collagraph plates in aluminium or card. The form is what is most important to me, content is secondary. It is the edges, the texture and the marks that enthuse me. Although my paintings are full of colour, my prints tend to be monochromatic; using a dense velvet black ink. Interpretation and meaning are always subjective. If you see a symbolism in my work, it is your symbolism rather than mine. A print or a painting is an object for contemplation, a trigger to stimulate the mind. Something obscured or partially hidden is more interesting than something that is wholly obvious.

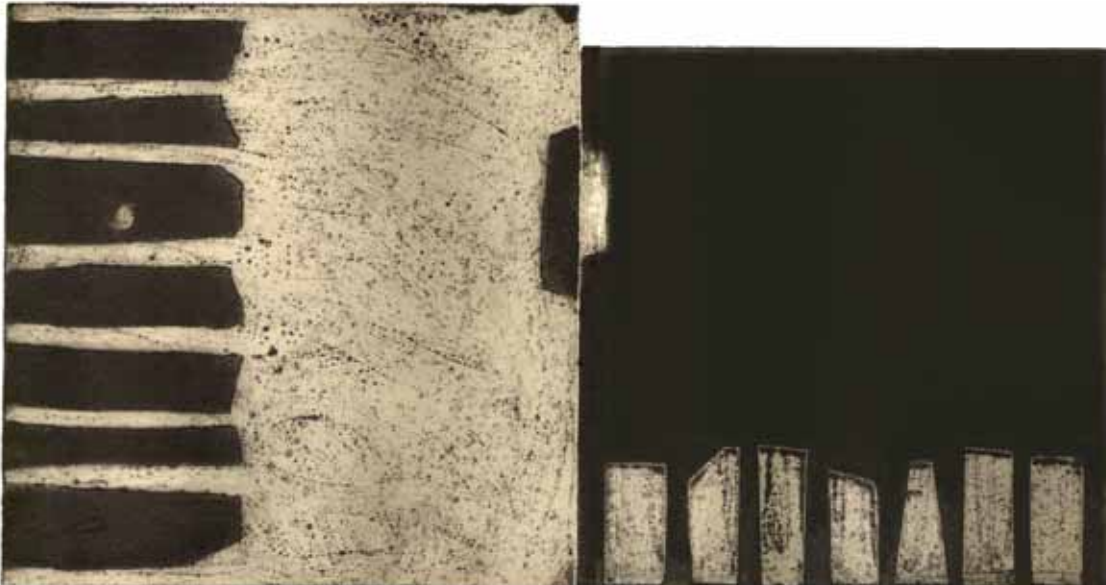
Wedi ei leoli yn Ruthin yng Ngogledd Cymru, mae Ian Williams yn beintiwr ac yn gwneuthurwr print. Astudiodd meddygaeth yn wreiddiol yng Nghaerdydd ond dewisiodd i ymgymryd â chwrs Uwchraddedig mewn Celf Gain rhai blynyddoedd yn ddiweddarach. Yn ddiweddar cafodd ei ethol i'r Cyngor o Academi Celf Brenhinol Cambrian.

Mae testun fy ngwaith yn tueddi at ddirwedd a morlin gwledig cyfoes. Efallai y gwnaf ddefnyddio elfen neu ffurfwedd arbennig fel man dechrau ar gyfer print. Defnyddiaf cyfuniad o sychbwynt, carborwndwm a thywod i wneud platiau colagraff cain, gwedog mewn cerdyn neu alwminiwm. Y ffurf yw beth sydd fwyaf pwysig i mi, cynnwys sy'n eilaidd. Yr ymylon, y gwedd a'r marciau sydd yn dal fy sylw. Er bod fy narluniau yn llawn lliw, mae fy mhrintiau yn dueddol o fod yn fonocromatig; yn defnyddio inc trwchus melfed du. Mae dehongliad ac ystyr bob tro yn oddrychol. Os welwch symbolaeth yn fy ngwaith, eich symbolaeth chi ydyw ac nid fy un i. Mae print neu beintiad yn wrthrych ar gyfer myfyrdod, sbardun er mwyn cyffroi'r meddwl. Mae rhywbeth sydd yn aneglur neu sydd wedi cuddio tipyn yn fwy diddorol na rhywbeth sydd yn hollol amlwg.

ایان ویلیامز

شمالی ویلز میں روچسٹن میں مقیم ایان ویلیامز ایک صور اور پرنٹ میکر ہیں۔ درحقیقت انہوں نے کارڈف میں طب کی تعلیم حاصل کی لیکن پھر سال بعد فائن آرٹ میں پوسٹ گریجویٹیشن کا انتخاب کیا۔ انہیں حال ہی میں کونسل آف آرٹس ڈرائنگ کیپریٹس آف آرٹس نے منتخب کیا۔

”میرے کام کا موضوع جدید ویسٹن لینڈ اسکیپ اور ساحل سمندر ہیں۔ جو کتنا ہے کہ میں ابتدا میں نقطہ کے طور پر کوئی عنصر چننا شروع استعمال کروں۔ میں کارڈیا لٹو نیٹیم میں ڈاک، بناوٹی کولوگراف ٹیٹینس بنانے کے لیے ڈرائنگ پوائنٹ، کاربوہائیڈریٹ اور ریت ملا کر استعمال کرتا ہوں۔ جو چیز میرے لیے سب سے اہم ہے وہ ہے بہت ہضمون جانی ہے۔ کونے، بناوٹ اور نشانات مجھے جوش دلاتے ہیں۔ اگرچہ میری تصاویر رنگوں سے گھری ہوتی ہیں میرے پرنٹ ایک رنگ ہوتے ہیں، کاربونی کولی سیاہی کے استعمال سے۔ ترجمہ اور متن ہمیشہ داخلی ہوتے ہیں۔ اگر تمہیں میرے کام میں رجز یا علامت نظر آئے تو یہ علامت تمہاری ہی ہوتی ہے میری نہیں۔ پرنٹ یا پینٹنگ ایشیا سے مراد ہے، ہونا غ میں ہیجان پیدا کرنے والی لہجی ہیں۔ نصف پوشیدہ یا کچھ چیزیں مکمل طور پر ظاہر ہونے والی کسی بھی چیز سے کہیں زیادہ دلچسپ ہے۔“



Chosen, collagraph 45 x 27cm

Pete Williams

Director and Founder of the Print Market Workshop at Chapter Arts Centre in Cardiff, Pete Williams has curated several print exhibitions. He has completed numerous public art commissions, residencies and exhibits his work throughout the UK.

During the past eighteen months I have worked on themes derived from the idea of 'shedding unwanted baggage'; recycling past work in terms of previous commissions. I have taken old woodcuts, etchings, silk screens and digitally enhanced work, placed them in boxes sealed with glass; thus reiterating the point that in this act their life ends.

More recently I have begun a new series of prints: 'My Madonnas' and 'Tribute to Raphael'; works which have come about through a mix of my interest in early Italian Renaissance painting and a celebration of family. I have depicted my family and wife, who take the place of the Madonna and Child, not necessarily replacing these figures, but of equal significance and importance in my life.

Mae Pete Williams, Cyfarwyddwr a Sylfaenydd Gweithdy Marchnad Print yng Nghanolfan Celf Chapter Caerdydd, wedi bod yn guradur mewn nifer o arddangosfeydd print. Mae wedi cyflawni nifer o gomisiynau celf cyhoeddus, preswylfannau ac arddangosfeydd ar hyd y DU.

Yn ystod y ddeunaw mis diwethaf yr ydw i wedi gweithio ar themau yn deillio o'r syniad o 'gwaredu ar phac di-groeso'; yn ail-gylchu gwaith y gorffennol o gomisiynnau cynt. Rwyf wedi cymryd hen droluniau pren, ysgrythiadau, sgrinau sidan a gwaith wedi ei wella yn ddigidol ac wedi eu gosod mewn bocsus dan sêl gwydr; felly'n ailadrodd y ffaith trwy'r weithred hyn y mae eu bywydau yn gorffen.

Yn fwy diweddar yr ydw i wedi dechrau cyfres newydd o brintiau: 'My Madonnas' a 'Tribute to Raphael'; gweithiau sydd wedi dod o achos cymysgedd fy niddordeb mewn peintio Dadeni Eidalaid a dathliad teulu. Rwyf wedi darlunio fy nheulu a'm gwraig, sydd yn cymryd rhan Maddona a'i Phlentyn, nid o reidrwydd yn cymryd lle y ffigurau hyn, ond o arwyddocâd a phwysigrwydd hafal yn fy

چیت ویلیامز

کارڈف میں چیپٹر آرٹس سینٹر کی پرنٹ مارکیٹ ورکشاپ کے بانی اور عہدیدار پیٹ ویلیامز نے پرنٹ کی کئی نمائشوں کا بندوبست کیا ہے۔ انہوں نے بہت سے پبلک آرٹ فریضوں، رہائشوں اور اپنے کام کی نمائشوں کو برطانیہ بھر میں پائے جیکل تک پہنچایا ہے۔

’گزشتہ اٹھارہ ماہوں کے دوران میں نے ’غیر ضروری بوجھ سے چھٹکارا سے ماخوذ خیال جیسے موضوعات پر کام کیا ہے: گزشتہ کام کو پہلی کاپی کی شراکت پر دوبارہ استعمال کیا ہے۔ میں نے پرانے ڈسک، ماسک، اسکرین اور ڈیجیٹل کام کو نکالا، انہیں شیشے کے ڈبوں میں ڈالا، گویا اس نکتے کو بار بار دہراتے ہوئے کہ اس عمل میں ان کی زندگی کا اختتام ہے۔

حال ہی میں میں نے پرنٹوں کا ایک نیا سلسلہ شروع کیا ہے: ’میریم ہائے سن اور ’رائیکل کھراج تھیسین۔ یہ کام ہے جو ابتدائی اطالوی رنسنسٹانس میں میری بچیوں اور خاندان میں فخر کا اعتراف ہے۔ میں نے اپنے خاندان اور بیوی کا نقشہ کھینچا ہے جو کہ میریم اور بچے کی جگہ لے لیتا ہے، نہ کہ اس کے متبادل ہے۔ میری زندگی میں اتنی ہی اہمیت اور خصوصیت کا حامل ہے۔“



Madonna series 1, screenprint, relief drawing 35 x 26cm

Selection Panel

Peter Ford

Born in Hereford, Peter Ford studied art in London and Brighton. After fourteen years in the teaching profession he became a self employed artist. He is largely self-taught as a printmaker. On moving to Bristol about 25 years ago, he established Off-Centre Gallery which evolved from a showcase for his own work to an art business specialising in international printmaking and artists' books, with a programme of touring exhibitions. Peter has curated many exhibitions including survey collections of contemporary work from Russia, 1992 and Japan, 2001. He has wide experience of exhibiting his own work in Britain and abroad. In 2006 he received a major prize in the International Print Triennial in Krakow, Poland.

Wedi ei eni yn Henffordd, astudiodd Peter Ford gelf yn Llundain a Brighton. Ar ôl pedair blynedd ar ddeg yn addysgu daeth yn artist hunangyflogedig. Fe ddysgodd ei hun yn bennaf i greu printiau. Pan symudodd i Fryste tua 25 mlynedd yn ôl, sefydlodd Oriol Off-Centre a esblygodd o arddangosfa ar gyfer ei waith ei hun yn fusnes celf yn arbenigo mewn gwneud printiau rhyngwladol a llyfrau artistiaid, gyda rhaglen o arddangosfeydd teithiol. Mae Peter wedi bod yn guradur nifer o arddangosfeydd yn cynnwys casgliadau arolwg o waith cyfoes o Rwsia, 1992 a Siapan, 2001. Mae ganddo brofiad eang o arddangos ei waith ei hun ym Mhrydain a thramor. Yn 2006 derbyniodd wobwr fawr y Gynhadledd Argraffu Rhyngwladol yn Krakow, Gwlad Pwyl, sy'n digwydd bob tair blynedd.

Sybil Crouch

Sybil Crouch trained as an art teacher in Swansea in 1981, but after a brief foray into teaching moved into arts administration. For eleven years she worked for the Regional Arts Association in West Wales, 'specialising' in visual arts, theatre and dance, advising artists and arts organisations. In 1990 she was appointed as Manager of Taliesin Arts Centre in Swansea with artistic and administrative responsibility for the gallery and theatre programmes. She held the unpaid position of Chairman, Arts Council of Wales from 1999 to 2003.

Hyfforddwyd Sybil Crouch fel athrawes gelf yn Abertawe ym 1981, ond ar ôl rhoi cynnig byr ar ddysgu symudodd at weinyddiaeth celf. Am un flynedd ar ddeg gweithiodd i Gymdeithas Gelf Rhanbarthol Gorllewin Cymru, yn 'arbenigo' yn y celfyddydau gweledol, theatr a dawnys, ac yn cynghori arlunwyr a sefydliadau celfyddydol. Ym 1990 cafodd ei pheno'di'n rheolwr Canolfan Gelfyddydau Taliesin yn Abertawe gyda'r cyfrifoldebau dros rhaglenni'r oriel a'r theatr. Ymgymerodd â swydd ddigwyflog Cadeirydd, Cyngor Celfyddydau Cymru o 1999 i 2003.

سبیل کراؤچ

سبیل کراؤچ کی تربیت ۱۹۸۱ء میں سوانسی میں بطور آرٹ ٹیچر ہوئی لیکن وہ تعلیم کے شعبہ میں قلیل قیام کے بعد آرٹس انتظامیہ کی طرف چلی گئیں۔ انہوں نے گیارہ سال تک مغربی ویلز میں انجمن برائے علاقائی فنون کے لیے کام کیا جس دوران وہ بصری فنون، چھپنے اوررقص میں مہارت حاصل کرتی رہیں اور دیگر فنون کی تنظیموں کی مشاورت کرتی رہیں۔ ۱۹۹۰ء میں انہیں سوانسی میں ٹیلیسن آرٹ سنٹر میں چھپنے پروگراموں کی فنونی اور انتظامی ذمہ داری سونپنے سے نئے تنظیم مقرر کیا گیا۔ وہ ۱۹۹۹ء سے ۲۰۰۳ء تک ویلز کی آرٹس کونسل میں صدر کے عہدے پر فائز رہیں۔

پیٹر فورڈ

ہیئر فورڈ میں پیدا ہونے والے پیٹر فورڈ نے آرٹ کی تعلیم لندن اور برائٹن سے حاصل کی۔ چودہ سال استاد کی حیثیت سے منسلک رہنے کے بعد وہ خود کفیل مصور بن گئے۔ پرنٹ میکر کی حیثیت سے وہ اکثر خود آموز ہیں۔ پچیس سال قبل برشل کوج کرنے پر، انہوں نے آف سینٹر گیلری کا انعقاد کیا جس کا ارتقاء نمائش گاہ سے آرٹ برائٹس تک ہوا۔ سماجی نمائشوں کے پروگرام کے ساتھ ساتھ اس گیلری نے بین الاقوامی پرنٹ میٹنگ اور مصوروں کی کتابوں میں مہارت حاصل کی۔ پیٹر نے کئی نمائشوں کا اہتمام کیا جن میں روس ۱۹۹۲ء اور جاپان ۲۰۰۱ء کے دو عصر کے کام کے مسابقتی مجموعے شامل ہیں۔ انہیں اپنا کام برطانیہ اور باہر نمائش میں رکھنے کا وسیع تجربہ ہے۔ ۲۰۰۶ء میں انہوں نے کریک ڈو، پبلیسنڈ سے بین الاقوامی پرنٹ ٹرانسپیل میں امتیازی انجام حاصل کیا۔

Swansea Print Workshop

Swansea Print Workshop was established in 1998 to encourage the development of Fine Art practices, with particular reference to printmaking and drawing. Throughout its history, the organisation has been incredibly successful and has acquired a great deal of expertise from its members, staff and volunteers. The Workshop provides an environment where practicing artists can operate on a high professional level and extend and refine their expertise. It also raises awareness of the creative potential of printmaking as an art form and its unique suitability to first time users and non artists.

In more recent years Swansea Print Workshop has developed a succession of community programmes, and with its sharp rise in membership and studio activity, has outgrown its premises at Clarence Street. With support from The Arts Council of Wales and Swansea Housing Association, the Workshop is currently embarking on a £50,000 feasibility study to move to new premises; into one of the last remaining 19th century warehouses in the centre of Swansea, which will lead to further creativity and opportunities for practicing artists as it will have its own gallery, artist studios, educational facilities and artist in residence suites.

With the aim of becoming a centre of international repute in printmaking, the Workshop has promoted and exhibited the work of its members in Europe and USA. However through the Festival of Muslim Cultures Print Project the Workshop established links with galleries and communities in Pakistan. Swansea Print Workshop's Studio Manager Sameera Khan, has been instrumental in the development of these links and is currently negotiating a number of opportunities for artists and communities in both Wales and Pakistan.

The development and success of the Workshop's recent activities resulted in partnership with the All Wales Ethnic Minority Association (AWEMA) in January 2007, who have acknowledged the work of the Studio Manager and benefits of the Print Project, the aims of which were to encourage the promotion of harmony between diverse community groups in South Wales and to foster an improved understanding of Muslim Cultures through the medium of printmaking.

SARAH HOPKINS

Gweithdy Print Abertawe

Cafodd Gweithdy Print Abertawe ei sefydlu ym 1998 er mwyn annog datblygu ymarfer Celfyddyd Gain, gyda sylw penodol ar wneud printiau ac arlunio. Trwy gydol ei hanes, mae'r sefydliad wedi bod yn hynod o lwyddiannus ac wedi ennill llawer o arbenigedd oddi wrth ei aelodau, staff a gwirfoddolwyr. Mae'r gweithdy yn darparu awyrgylch lle mae artistiaid yn gallu gweithredu ar lefel broffesiynol uchel ac ymestyn a mireinio'u harbenigedd. Mae hefyd yn codi ymwybyddiaeth o botensial creadigol gwneud printiau fel ffurf celf a'i addaswydd unigryw i ddefnyddwyr tro cyntaf a phobl nad ydynt yn artistiaid.

Yn ystod y blynyddoedd mwy diweddar mae Gweithdy Print Abertawe wedi datblygu dilyniant o raglenni cymunedol, a gyda chynnydd sylweddol mewn aelodaeth a gweithgaredd stiwdio, wedi tyfu'n rhy fawr i'w adeilad yn Stryd Clarence. Gyda chefnogaeth Cngor Celfyddydau Cymru a Chymdeithas Tai Abertawe, mae'r gweithdy ar hyn o bryd yn dechrau ar astudiaeth ddichonoldeb gwerth £50,000 ar symud i adeilad newydd; i mewn i o warysau'r 19eg ganrif sy'n weddill yng nghanol Abertawe, a fydd yn arwain at greadigrwydd a chyfleoedd pellach ar gyfer artistiaid gan y bydd ganddo'i oriel ei hun, stiwdios celf, cyfleusterau addysgiadol a switiau artistiaid preswyl.

Gyda'r bwriad o ddod yn ganolfan o fri rhyngwladol mewn gwneud printiau, mae'r gweithdy wedi hyrwyddo ac arddangos gwaith ei aelodau yn Ewrop ac UDA. Fodd bynnag trwy Brosiect Printiau yr ŵyl Ddiwylliant Mwslimaidd sefydlodd y gweithdy gysylltiadau gydag orielau a chymunedau ym Mhacistan. Mae rheolwr Stiwdio Gweithdy Print Abertawe Sameera Khan, wedi bod yn allweddol wrth ddatblygu'r cysylltiadau hyn yng Nghymru ac ym Mhacistan.

Canlyniad datblygiad a llwyddiant gweithgareddau diweddar y Gweithdy oedd partneriaeth gyda Chymdeithas Lleiafrifoedd Ethnig Cymru Gyfan (AWEMA) ym mis Ionawr 2007. Maent wedi cydnabod gwaith y Rheolwr Stiwdio a budd y Brosiect Printiau, sy'n ceisio annog hybu harmoni rhwng cymunedau amrywiol yn ne Cymru a mabwysiadu a gwella dealltwriaeth o Ddiwyllianau Mwslimaidd trwy gyfrwng gwneud printiau.

SARAH HOPKINS

سوانسی پرنٹ ورکشاپ

پرنٹ میٹنگ اور ڈرائنگ کو خاص حوالہ بناتے ہوئے، فائن آرٹ کے عوامل کی حوصلہ افزائی کے لیے سوانسی پرنٹ ورکشاپ ۱۹۹۸ء میں قائم کی گئی۔ اپنی تاریخ میں اول سے آخر تک یہ ادارہ غیر یقینی طور پر کامیاب رہا ہے اور اس نے اپنے رکنوں، عملے اور رضا کاروں سے بھاری بھرکم مہارت حاصل کی ہے۔ یہ ورکشاپ ایک ایسا ماحول فراہم کرتی ہے جہاں مصور بلند پیشہ وارانہ سطح پر کام کر سکتے ہیں اور اپنی مہارت میں وسعت اور نفاست پیدا کر سکتے ہیں۔ یہ پرنٹ میٹنگ بطور فن کی تخلیقی قابلیت اور اس سے پہلی بار مستفید ہونے والوں اور غیر فنکار حضرات کے لیے اس کی منفرد مناسبت سے متعلق آگاہی بھی پیدا کرتی ہے۔

حالیہ سالوں میں سوانسی پرنٹ ورکشاپ نے کیونٹی پروگراموں کا ایک سلسلہ تشکیل دیا ہے، اور اسٹوڈیو سرگرمیوں اور رکنیت میں تیز اضافہ کے باعث پیکلیرٹس اسٹریٹ پر واقع اپنی عمارت اور متعلقات سے تجاوز کر گئی ہے۔ سوانسی پرنٹ ورکشاپ اور آرٹس کونسل آف ویلز کی حوصلہ افزائی سے یہ ورکشاپ حال ہی میں نقل مکانی کی پچاس ہزار پونڈ کی قابل عمل تجویز کا آغاز کر رہی ہے؛ اس تجویز کے تحت یہ ورکشاپ انیسویں صدی کے باقی ماندہ گوداموں میں سے ایک گودام میں منتقل ہو جائے گی جہاں اس کی اپنی گیلری، آرٹس اسٹوڈیو، تعلیمی سہولیات اور رہائشی فنکاروں کے کمرے ہوں گے جن سے عملی فنکاروں کی قوت ایجاد کے مواقع بڑھیں گے۔

پرنٹ میٹنگ میں بین الاقوامی شہرت یافتہ مرکز بننے کے مقصد کے تحت اس ورکشاپ نے امریکہ اور یورپ میں اپنے رکنوں کا مہمانش میں رکھا اور اسے تقویت دی۔ اگرچہ پاکستان میں آبادیوں اور گیلریوں سے اس کے تعلقات مسلم ثقافتوں کے پرنٹ پروجیکٹ کے تہوار کے ذریعہ استوار ہوئے۔ سوانسی پرنٹ ورکشاپ کی اسٹوڈیو منتظم میراخان ان تعلقات کو فروغ دینے میں آلہ کار ثابت ہوئیں اور موجودہ وقت میں ویلز اور پاکستان میں فنکاروں اور آبادیوں کے لیے نئے مواقع فراہم کرنے پر گفت و شنید کر رہی ہیں۔

اس ورکشاپ کی حالیہ سرگرمیوں کی ترقی اور کامیابی کے نتیجے میں جنوری ۲۰۰۷ء میں تمام ویلز انجمن برائے نسلی اقلیت (آویما) سے شراکت ہوئی جنہوں نے اسٹوڈیو منتظم اور پرنٹ پروجیکٹ کے مفادات کو رہا۔ اس شراکت کے مقاصد میں جنوبی ویلز میں مختلف کمیونٹی گروپوں کے درمیان ہم آہنگی کی حوصلہ افزائی اور پرنٹ میٹنگ کے میڈیم کے ذریعہ مسلم ثقافتوں میں بہتر سمجھوتہ کی نشوونما شامل ہیں۔

سارہ ہاچینو



